

# مَكْبِتٌ وليم شكسبير

ترجمة

خليل مطران

مع مقدمة تحليلية بقلم الأستاذ محمد عبد الغني حسن

الطبعة الثامنة



دارالمعارف

## أشخاص الرواية

ملك إسكتلندة	DUNCAN دنكان
ابنا الملك	MALCOLM ملكولم
	DONALBAIN دونلبان
قائدان فى جيش الملك	MACBETH مكبث
	BANQUO بنكو
من أشراف أسكتلندة	MACDUFF مكدف
	LENNOX لينوكس
	ROSS رس
	MENTEITH منتث
	ANGUS أنجوس
	CAITHNESS كانتس
ابن بنكو	FLEANCE فليانس
قائد القوات الإنجليزية	SIWARD سيورد
ابن قائد القوات الإنجليزية	YOUNG SIWARI الفتى سيورد
ضابط فى خدمة مكبث	SEYTON سين
زوج مكبث	LADY MACBETH لادى مكبث
زوج مكدف	LADY MACDUFF لادى مكدف
ابن مكدف ، أطباء ، أشراف ، لوردات ، ضباط ، جحود ، قتلة ، خدم ، رسل ، طيف بنكو	

\* \* \*

تجرى حوادث الرواية فى أسكتلندة وإنجلترا .

## الفصل الأول

### المشهد الأول

أرض معشوشبة بقرب فوريس . لإبراق وإرعاد

( تدخل ثلاث ساحرات )

- الأول : من أين مجيئك يا أختي ؟  
الثانية : كنت أقتل خنازير .  
الثالثة : وأنت يا أختي ؟  
الأول : كانت امرأة ملاح تحمل في حِضْنِها كستناء ، وتَقْضِمُ ،  
تَقْضِمُ ، تَقْضِمُ ، فسألها شيئاً منه فطردتني قائلة :  
« اعزبي يا ساحرة » . إن زوجها قد سافر إلى « حلب »  
ليكون رُبَّاناً بدجلة ، سأركب الغر بال مُقْلَعَةٍ إليه ،  
وسأعملُ بحري كما يُعملُ الفأر نابه ، قرصاً ، قرصاً ، قرصاً .  
الثانية : وهبتك ريحاً عاتية .  
الأول : لك الشكر .  
الثالثة : وأنا أمنحك ريحاً ثانية .  
الأول : أمّا سائرُ الرياح فهن لي ، كما أن لي مراسي السفن وسائرَ  
الأماكن المرسومة في خرائط البحار . سأدعه جافاً

كالتَّينَ ، لا يعلّقُ النومُ ميلاً ولا نهراً بأهدابِ جفنيه ،  
حياته حياةُ الطريد المحروم يظلّ يضعفُ ، وينحفُ ،  
ويذوبُ تسعةُ أسابيعٍ مكررة . تسع مرات يَأْنِي القدرُ أن  
تفرقَ سفينته ، ولكنها تستمرّ عرضةً للأمواج بلا انقطاع ،  
انظري ما بيدي ؟

- الثانية : أرينا ، أرينا .  
الأولى : لهما ملاح قد غرق في يوم وصوله إلى وطنه .  
( تسع الطبول ) .  
الثالثة : الطبول الطبول ، مكبث يقترب .  
( الثلاث الساحرات متمسكات وراقصات )

- ( يدخل مكبث وبنكو )  
مكبث : لم يمر بي يوم أروع من هذا اليوم هولاً وجمالاً .  
بنكو : كم المسافة بين هذا المكان وبين فورييس ؟ ما هذه  
الخلائق الغثالث العجافُ ، باليات الجلود والأطمار ،  
غريبات الحركات والأطوار ، إنها ليست بإنسيات وإن  
مشت على الأرض ، ألك حياة ؟ أتجيبين السائلين ،  
كأنني بك وقد وضعت أصابعك الجفافيات على شفاهك  
الجفافات تدركين ما أقول ، ما أشبهك بالنسوة ، لولا هذه اللّحي .  
مكبث : تكلمي إن تستطيعي الكلام . من تكونين ؟  
الساحرة الأولى : سلام أي مكبث . سلام يا غطريف ولاية « جلاميس » وسيدها .

- الثانية : سلام أى مكبث . سلام يا غطريف ولاية « كودور » سيدها .
- الثالثة : سلام أى مكبث ، ستكون ذات يوم ملكاً .
- بنكو : ( مخاطباً مكبث ) أيها الهمامُ مالك تجف ؟ وعلام ترتجف ؟  
 أتخيفك أمثال هذه الكلمات ، على عذوبة موقعها من  
 المسامع ( مخاطباً الساحرات ) باسم الحقيقة ألسن أوهاماً ؟  
 أم أنتن ما نرى ؟ لقد لقبتن رفيق الشريف « السيد  
 الغطريف » باللقاب الفخر وتنبأتن له من آمال الملك ،  
 بما أفاض على قلبه السرور والدهشة ، أما أنا فلم تخاطبني ،  
 فلتن كتن تستشرفن ما يحجبُه الغيب ، وتعلمن البذر الذي  
 ينمو من البذر الذي لا ينمو ، فأجبن على سؤال رجل  
 لا يرجو منكن الإحسان ، ولا يخشى منكن الإساءة .
- الأولى : سلام .
- الثانية : سلام .
- الثالثة : سلام .
- الأولى : دون مكبث وأعلى منه قدراً .
- الثانية : أقل منه توفيقاً ، وأعظم منه توفيقاً .
- الثالثة : ستلد ملوكاً ولن تكون أنت ملكاً . فيا مكبث وبنكو  
 سلام عليكما .
- مكبث : البثي أيتا النواطق بغير إفصاح عما في ضمير المقادير ،  
 وزيدني بياناً .

أعلم أننى بموت أبى قد أصبحت غطريف « جلاميس » ،  
ولكن كيف أستطيع أن أكون غطريف « كودور » فى حين  
أن صاحب هذا المنصب والملقب به ما زال حياً ، فى إقبال  
من دهره . فأما أن أصير ملكاً فذلك أبعد احتمال ، وليس  
ما تنهى إليه عقيدتى . أبينى إذن ، من أين استنزلت تلك  
الأقوال المستغربة ؟ ولماذا عرضت لى فى هذه الأرض التى  
تطرُقها الرياح ، تحيننى بأمثال هذه النبوءات ؟ لئى  
لأتقدم إليك أن تجينى (تتوارى الساحرات) .

بنكو : للأرض نفاخات كحبب الماء . وما تلك الأشباح التى  
رأيناها إلا من أمثال ذلك الحبيب بدت ثم بادت . لى  
أين تراها عادت ؟

مكبث : إلى الهواء ، وبينما كنا نحسبها أجساماً إذ رأيناها ذابت ،  
كما تذوب الأنفاس فى النسمات ، ألا ليتهن أطلن الوقوف .  
بنكو : أكانت تلك المخلوقات ههنا ، كما شهدناها ، أم نحن  
أكلنا جذعاً من ذلك النبات المخدر الذى يجبس الأحلام ،  
ويطلق الأوهام .

مكبث : سيكون أبنائك ملوكاً .

بنكو : ستكون أنت ملكاً .

مكبث : وقبل غطريف كودور . ألم يقلن هذا ؟



بنكو

: بالحرف . من القادم إلينا ؟

( يحيى رس وأنجوس )

رس

: مكبث . لقد سر الملك بما جاءه من أنباء نصرأتك ،  
فما وقف على تفصيل فعالك بجيش العصاة حتى تنافس  
في نفسه العجب من بأسك ، والإعجاب بحسن بلائك ،  
وحتى أخذته الدهشة فأتى السمع شهيداً ، صامتاً ،  
وتبين من أحوال ذلك اليوم ، وقوفك في صفوف الروجين  
الشجعان تنظر بلا وجل ، إلى صنوف المنايا التي أطلقتها  
عليهم يدك ، كما تعاقبت به البرد ، ترى كالبرد ،  
تذكره عنك في الحضرة السنية وتعرض معه آيات ذلك  
الدفاع عن الوطن .

أنجوس

: إنا موفدون إليك بما جاش في صدر مليكننا الجليل من  
الشكران ، ومبشرك بأنه بالغ في إعلاء قدرك ، فأزعم  
من غد زيارة قصرك .

رس

: ثم أمرني بأن ألقبك بلقب غطريف «كودور» ، فأذن  
أيها البطل المغوار أن أحييك بتحية هذا المنصب الجديد .  
عجباً أيصدق الشيطان ؟ !

بنكو

: إن غطريف «كودور» لحي فلماذا تلبسونني كساء غيري ؟

مكبث

: كان حياً ولكن جاء الساعة نبأ قتله ، فأضاع لقبه ،

أنجوس



وحياته ، كليهما ، بحكم أوقعه عليه الملك لمآلاته الأعداء  
على بلاده ، وثبوت الخيانة الكبرى عليه .

(منفرداً) بالأمس غطريف « جلاميس » واليوم غطريف  
« كودور » والآتي في الغد أعظم (مخاطباً رس وأنجوس)

أحمد المليك إليكما حمداً سواء لتنزله إلى زيارتي ، وتفضله  
بالإنعام عليّ (مخاطباً بنكو) ألا تأمل أن يغلو بنوك  
ملوكاً وقد وعدهم بالتاج من تنبأ لي بمنصب « كودور » ؟ !

: قد تحملك المغالاة في تصديق هذه النبوءات إلى ما وراء

ولاية « كودور » ، بل إلى التاج ، ومن غريب ما تجيء  
به الأيام أحياناً ، أنها تجعل كلمة الصدق على ألسنة  
الأرواح الملهمة ، فإذا أظفرتنا ببعض المآرب الجائزة  
الصغرى دفعتنا من جرائها إلى الجوائز الكبرى (مخاطباً رس  
وأنجوس) يا بني عم أسر إليكما بكلمة . . . (يحتلون) .

: (منفرداً) نبوءتان تحققتا ، فكانتا فاتحتين ساريتين للأساة

جعلت خاتمها أريكة الملك (مخاطباً رس وأنجوس) شكرأ

لكما أيها السيدان (منفرداً) هذا النبأ الغيبي ليس بطالح ،  
ولا هو بصالح ، إذ لو كان طالحاً لما جاء صدقه في  
الأولى شبه ضمان على أنه سيصدق في الأخرى - أما أنا  
الآن غطريف « كودور » - ولو كان صالحاً فما بالي

يكبث

بنكو

يكبث

تخالجنى أمنيّة يقف لهولها شعر رأسى ، ويخفق من  
وجعها قلبى خفوقاً يُقلِقُ الضلوع ، لمشهدُ الشىء أقلُّ  
إرهاباً مما يخلق الوهم ، وإن فكرى الذى لم تزل نية القتل فيه  
خيالاً محيلاً ليثل منى عرش النهى ويزعزعُ فى نفسى مملكةَ  
القوى حتى ليفلّ العزيمة ، ويغلب الآمال على النشاط  
للأعمال ، فإذا أنا والحاضر عدم ، والمستقبل هو الوجود .

بنكو

: انظر ما عرا صاحبنا من الدهشة .

مكبث

: إذا أراد الاتفاق أن يجعلنى ملكاً فى وسعهِ أن يتوجنى  
بلا مسعاة منى .

بنكو

: إنه ليلبس هذه المفاهر الحديثة كما تلبس الحلة الحديدية ،  
ولا بد من كرور أيام حتى تستقيم الحلة على قوام لابسها .

مكبث

: ليكن ما هو كائن . مهما تكفهر وجوه الليالى العصبية ،  
فإن ساعة لتجىء وإن الميقات لهوأت .

بنكو

: سمعت من هذين النبيلين أن ملكنا « دنكان » لما عظم  
اغتيابه ببلاتك فى أعدائه ، واجتمع أركان الدولة حوله  
يهنئونه ، قد منح كبير أنجاله « ملكولم » ولاية عهده ،  
فأصبح « دوقاً لكمبرلن » فأليك أزف هذه البشرى .

مكبث

: (صيفردا) سرعان ما قام هذا الحائل الحديد ، دون وصول  
إلى العرش (مخاطباً بنكو) أى فرح بهذا الخبر العظيم ،

ولنعم الفتي هذا الذى أصبح الأدنى إلى الأريكة ،  
لا ينبغي لازدياد المصاعب أن تزيدنى إلا مضاء عزيمة ،  
أيتها الكواكب وارى أنوارك ، لئلا تنفذ أشعثن إلى  
خفايا مقاصدى ، ولئلا ترى العين ما تصنعه اليد . ثم  
لا يحل حائل دون إنزال ذلك الخطب ، الذى تختلج  
العين فرقا من رؤيته ، سأكتب منذ هذه اللحظة إلى  
قرينتى بما كان من هذه النبوءة ، فهى خير معوان  
الرأى والعمل .

- بنكو : أى مكبث الشريف ، نحن رهن إذلك .  
مكبث : مثلكم من عذر . كنت أنقب فى دماغى المضطرب عن  
بعض المنسيات . يا سيدى سأنقش ذكرى جميلكما فى  
سجل أعيد عليه نظرى كل يوم . هلموا نلق الملك .  
( إلى بنكو ) تفكر فيما جرى حتى إذا نضج الرأى وجمعنا  
فرصة سانحة تكاشفنا بما تكنه القلوب .  
بنكو : ذلك إليك .  
مكبث : والآن حسبنا ما كان ، تعالوا يا أصدقائى .  
( يبتعدون )

## المشهد الثانى

قصر أنفرس - لادى مكبث (تقرأ كتاباً)

لادى مكبث : لا أسأم قراءة هذا الكتاب : « لقيتُهن وأيقنت بعد اختبار  
أنهن صادقات ، وأنهن يعلمن ما لا يعلم الناس ، فلما  
استردتهن بياناً توارين فى الهواء ، نبأنى أننى أكون غطريقاً  
”لكودور“ فَم لى ذلك على أثر اجتماعى بهن ، إذ جاءنى  
رسلُ الملك يبشُرُ هذا المنصب ، وتنبأَن أيضاً عن  
المستقبل ، فقلن لى : سلام يا من سيكونُ ملكاً ،  
فلم أجد بدءاً من إبلاغ هذين الأمرين إلى حليلتى المحبوبة  
قسيمة مجدى مخافة التباطؤ عنها بما لها من الحصّة فى  
المسرّة العتيدة ، وفى المنصّة السنية الموعودة ، فإذا عرفت  
ذلك قاطويه فى السريرة ، وعليك السلام . أنت غطريق  
« جلاميس » وغطريق « كودور » ، وستكون ما ذكرت  
الكتبتات . غير أننى لا آمن عليك طبعك ، فإن فيه من  
لبن الشفقة ، ما يردك عن طلب غايتك . من أقوم طريق ،

تتمنى العلياء ، وفيك مطمع ، غير أنك فاقد المكر الذى  
يوصل إلى العلياء ، مرمى نظرك بعيد إلا أنك تبغى إدراكه  
من أطهر المسالك ، تأنف أن تستبيح ما حرّم من وسائل  
الانتماس ، ولكن لا تأنف من كسب غير المحلل ،  
قلبك مولع بالحصول على تلك النعمة التى تناديك :  
« هذا مأخذى فخذنى » . بيد أنك تخشى مباشرة الفعل  
الذى يؤدى إلى ذلك الربح ، ولو فعله غيرك لما ساءك ،  
فتعال لأفرغ فى أذنك الحماسة ، والشجاعة ، تعال  
لأزيل ببأس لسانى ضعف نفسك ، وأبدّد الوسوس  
الدينئة ، التى تعوق يدك عن غضب الإكليل الذهبى ،  
الذى تريد للمقادير إرادة ظاهرة أن تضعه على جبهتك .  
( يدخل الخادم )

الخادم : مولاي مكبث .

لادى مكبث : أليس فى موكب الملك ؟

الخادم : قدّم قبل الموكب ليكون فى لقاء الملك حين وصوله ،

وقد جاء بهذا البلاغ غلام من أتباع مولاي . قتل دابته

ركضاً ووصل لاهثاً منقطع النفس مبحوح الصوت .

لادى مكبث : انصرف وأحسن علاج الغلام ، فإنه آت ببشرى .

( يخرج الخادم )

لادى مكبث : ( مستمرة على انفراد ) وهذا الغراب الذى يَنْعَبُ وينعقُ  
 ايداناً بجلول « دنكان » فى فناء قصرى ، هو أيضاً مبجوحُ  
 الصوت كذلك الغلام . إلى آيتها الأرواحُ التى توحى نيات  
 القتل ، جرّدينى من أنوثتى ، أفعمينى جفوةً وقسوةً من  
 رأسى إلى قدمى ، أقفلنى فى ضميرى كل منفذ تنفذ منه  
 الشفقة ، لا تأذنى للرحمة أن تُلَطِّفَ شرّتى ، أو تكفّ يدى ،  
 حوّلنى فى ثديى لبنَ الموضع إلى سَمٍّ نقيعٍ ، أسعدنى  
 يا جنّيات الهلاك ، وافدات من كل مكان تشهدن  
 فيه بلاءً وشرّاً . وأنت آيتها الليلة الليلاء ، أرخى علىّ  
 من سُدُّوكْ ، وانتزرى بكسُفٍ من دُخان السعير ، حتى  
 لا يرى خنجرى المسنون موقعه من الطّعين ، وحتى لا تدعى  
 لمُتَطَّلِعٍ من الشعاع مسلماً ينظرُ منه ما تحت غطاء السماء ،  
 فبرى أسرار جريمتى ، ويصيح بى : مكانك مكانك  
 ( يدخل مكبث )

لادى مكبث : ( مستمرة ) أى جلاميس العظيم . أى « كودور النبيل » ،  
 أى صاحب اللقب الذى سيكون أكبر منهما ، إن كتابك  
 قد نقلنى على أجنحة الآمال ، إلى ما وراء الحاضر ،  
 وحلّ الزمان إلا المستقبل .

مكبث : يا حبيبى إن « دنكان » لآت .

لاى مكبث : ومتى يبرح ؟

مكبث : يبرح غداً . . . هذا إزماعه .

لاى مكبث : لن ترى الشمس طلعة ذلك الغد ، إن مُحياك يا مولاي

لصحيفة" نقرأ فيها بعض عظام الأمور ، غير أنه لا بد من  
مخادعة الناس بالتشبه بهم ، فليصحب لحظك ولفظك

وإيماءك لإقبال" على الناس بالبشر ، وإكرام الوفاة ،

ومتى ظهرت للناظرين بمنظر الزهرة الطاهرة ، فكن الحية

المختبئة دونها ، لنلق ضيفنا بنهاية الإجلال ، ودع لى

ما ينبغي فعله فى هذه الليلة التى ستكون إلى آخر ليالى

الدهر مبدأ تفردنا بالسيادة ، والسعادة .

مكبث : أسمع البوق المؤذن بدنو الموكب ، سنعود إلى هذا الحديث ،

تحققى من حسن الاستعداد فى البيت .

لاى مكبث : (وهى خارجة) من الخطر أن يتكلم الوجه . فليكنم جيئك

ما فى قلبك ، وأنا الكفيلة بالباقي .

مكبث : (منفرداً) لو أن العمل إذا تم مضى ، ولم يعقب شيئاً

لكان الخير فى الإسراع ، والخيرة فى الواقع . لو أن

جريمة القتل إذا اقترفت ، لم يكن لنتائجها لفتة سوء إلى

مقترفها ، لكان الإفلاح فى الإنفاذ . لو كانت ضربة

القاتل لا تعقبُ أمراً فى هذه الحياة الأولى ، لما أغلبيت

قيمة الحياة الأخرى . ولكن لإزهاق الروح إنما هو من  
الجرائم التي يماشيا عقابها في الدنيا . فمن سفك دم  
غيره ، عرض دمه للسفك ، ومن دس سما في كأس ،  
قضى العدل عليه قضاءً لا مرد له بأن يعيد الكأس إلى  
شفتيه . الرجل هنا يعصمه مني عاصمان ؛ قرباه لي ،  
وتبعيتي له ، ثم هو ضيقي ، ويتعين له عليّ أن أقفل  
باني في وجه من يبغيه بسوء ، فكيف بي وأنا أطعنه  
بخنجرى ؟ عليّ أن « دنكان » هذا قد تلطّف في حكومته ،  
واعتدل في سياسته ، واستقام في سيرته ، حتى أصبح  
لو امتدت إليه يدٌ بأذى لو ثبت فضائله من مكانها ،  
وثبة الأرواح العلوية من موطنها ، تُنوّه بذكره ، وترتلُ  
بشكره ، وتثير نفوس القساة ، والرحماء على قتله الرجاء ،  
بل هبت الشفقة أشبه شيء بروح الطفل ساعة مولده ،  
أو بأحد الملائك الممتطين جياداً غير منظورة وأبدت  
لناظرين شناعة تلك الفعلة ، فاستمطرت عيونهم من  
الدموع بما لو صادف ريحاً عاتيةً ، لأهبطها تحت وابله ،  
على أنّه ليس لي من باعث على قضاء أمنيّ سوى مطعم  
وثب إلى السرج فجاوزّه بقوة اندفاعه وهوى في الجانب  
الأخر .

( تمود لادى مكبت )



مكيث : (متسماً) أكل شئ على المرام ؟

لاى مكيث : على ما يرام ؛ ولم تبق إلا دقائق معدودات ، حتى تحل تلك الركاب فى هذه الرّحاب .

مكيث : يبدو لى أن نقف من هذه المسألة عند هذا الحد ، فلقد

جاد الرجل على بمفاخر جديدة ، لبستها لبسةً بهيجة ، أمام العالمين . ولا يهون على نفسه أن تعرّى وشيكاً منها ، بل يجدر بى أن أستمّر على لبسها زمناً وهى فى رونقها .

لاى مكيث : أكان سكران ذلك الأمل الذى داخلك حيناً ، أم نام

بعد ذلك ، حتى إذا صحا بدا شاحباً كمدأ ، كأنه يشعر بصغره ، دون عظم القصد الذى أقدم عليه ؟ إن عقيدتى بعد الآن فى حبك لا تزيد شيئاً عما اعتقدته فى مضائك .

أتخشى أن تسمو أفعالك إلى رتبة آمالك . . . أتريد أن تملك ما تعدّه زينة الحياة الدنيا ، من غير أن ترقى فى خاصة نفسك من مكانة الجبان ، الذى يدفعه الأمل ، ويمنعه الوجل ، كذلك السنور الذى قيل إنه يحب الماء ، ويكره البلل ؟

مكيث : أرجو ألا تزيدى ، أنا أجراً على ما يليق بالرجل أن

يعمله . فمن جرؤ على أكثر فليس برجل .

لاى مكيث : إن كان هذا كل أمرك ، فما البلاهة التى حدثتك على

إبلاغي هذه النية ؟ تلك نية حين عقدتها كنت رجلاً ،  
فلو أنفقدتها ، وسما قدرك إلى أوج العلياء ، لما ازدادت  
إلا رجولية . . . منذ هنية لم تكن الفرصة ، ولا الساعة  
بمسعدتين لك على ما ابتغيت فأقدمت على إيجادهما ،  
لتحقيق إربتك ، أما الآن وقد منحتنا بلا إبطاء فإن  
مشيتك لتهي . لقد وضعت فأرضعت ، فعرفت كيف  
تحنو الأم على الطفل العالق بثديها . فوحك لو عاهدت  
نفسى . على مثل ما عاهدت عليه نفسك ، لانتزعت  
رضيعى عن نهدي إذ هو باسم يرنو إلى ، وهشمت رأسه  
قبل أن أحنث .

مكبث : لكن ما حالنا إذا لم نفلح .

لاى مكبث : كيف لا نفلح ، شدّد عزمك إلى الشأو المطلوب نذكرك  
يقيناً ما نشاء . متى ران الكرى على عيون « دنكان »  
وأماله الإعياء من السفر فسأسقى حاجبيه من النيد  
المزوج بالعقاير فوق ما يطيقان ، فيسكران سكرًا  
يفقدان معه الذاكرة ، حارسه العقل ، فتصاعد كاللدخان ،  
ويصبح رأس كل منهما كالإنيق ، فإذا تاما غريقين  
بالحمر نوماً شبيهاً بالموت ، كان أيسر شيء علينا  
و « دنكان » فى عزله ، وانفراده ، أن نقضى عليه



كما نهوى ، ثم أن نترك على ضابطيه علقاً من الدم  
يُثبتُ بلا ريب أنهما هما القاتلان .

مكبث : لا تلدى إلا صبيةً ذكوراً ، لأن الفطرةَ الجافيةَ التي  
فُطرتَ عليها ، لا ينبغي أن تنتج غير الفحول . إنا إذا  
فرغنا من تلطيخ ذينك الحاجبين بالدم واستخدمنا لمأربنا  
خنجرهما ، فمن ذا يشك في أن تلك الجنايةَ إنما هي  
من صنع أيديهما ؟ !

لادى مكبث : ومن ذا الذى يخطرُ على باله غير ذلك ، حينما نجهر  
بالإعوال ، ونجهشُ بالبكاء أسفاً على موت ذلك الفقيـد ؟ !  
( يسمع معزف ) .

مكبث : هذا هو المعزف المؤذن بوصول الملك . هلم ننتلقه بوجه  
صاف فإن خدعَ الظواهر هي خير ما تحبأ به مفسدُ  
الضمائر ، أما أنا فقد نويت فأمضيت ، وسأعمل كل  
قوى جسدى ، وقلبي ، لتحقيق هذه الأمانة الرائعة  
( يتجه نحو الباب فإذا الملك يدخل )

( الملك . بنكو . لينكوس . دوبلنان .

ملكولم . رس . أنجوس . حشم )

الملك : لا تعجب من مفاجأتى ، فقد نسيت شيخوختى ،

أو تناسيتها حيناً ، وأسرت لأدرك اللادى مكبث وقرينها  
النبيل قبل أن يحملها مشقة السعى للترحيب بنا .

لادى مكبث : لقد تفضلتم يا مولاي نهاية التفضل ، وما من مشقة  
نحملها فى السعى لخدمة جلالكم إلا نعلها راحة لنا ،  
وغبطة . وحسبنا شرفاً وتبهاً على الزمان وأهله تشریفكم هذه  
الدار ، بزيارتكم المنيفة .

الملك : كل إكرام يسيرٌ فى جنب ما قام به « مكبث » من  
جلال الأعمال لخدمتى وخدمة بلادى ، بالصدق والأمانة  
( مخاطباً مكبث ) يا بن عم النبيل لقد عددت إبطائى عن  
مكافأتك تفريطاً شديداً منى فى حقك ، على أن ذلك  
الإبطاء إنما جاء من فرط إسراعك فى متابعة النصر بالنصر ،  
فلم يتسنَّ للجزاء الجميل أن يلحق بك . ليكفك منى أن  
أقول : إن مالك على من الدين الآن ، لا ينى به كل  
ما على الأرض .

مكبث : الخدمة المؤداة بالولاء المحتوم ، إنما تكون مكافأتها معها ،  
وما على جلالكم إلا أن تسمحوا بقبول ما نقوم به من  
الواجب المقضى لعرشكم ، وللحكومة . ومهما تعظم الأعمال  
التي تصدر منا ، فإن هى إلا أدنى ما يجب إخلاصاً  
لكم ، وتأييداً لمجدكم .

دنكان

: حباً لك وكرامةً لقد غرستك ، وسأتعهدك حتى تبلغ الغاية  
من النور ، أما أنت أيها الشريف « بنكو » ولا تقل قدراً  
عن « مكبث » فإن أنوّه بعالى صفاتك وأقبلك من قلبي .  
: إن كانت لى محامد فهى من بذار فضلكم ، وإليكم  
حصادها .

دنكان

: إن فرط السرور ليوشك أن يبيكيننا . أيها الأبناء ،  
والأهلون ، والقطاريق الأقربون إلينا ، اعلّموا أننا جعلنا  
منذ أمس كبير أنجالنا « ملكولم » ولياً لعهدنا ، وإن  
آلأنا عليه ، وعلى كل من يستحقها منكم ، ستملاً  
صدوركم بالكواكب ، وأفاقكم بالأنوار ( غامباً لادى  
مكبث ) أيها المضيقة الشريفة ، إن الغرام ليكون فى أكثر  
أمره عذاباً ، ولكننا نستعذبه لأنه هو الغرام ، وإنما أذكر  
لك هذا ، لأعلمك كيف تحمدين الله إلينا على  
ما حملناك من العناء والكلفة .

لادى مكبث : لو جعلنا خدمتنا لجلالتكم أضعافاً مضاعفةً ، لما كانت  
أدنى شىء بجانب الشرف العظيم ، الذى أوقرتم به كواهل  
بيتنا ، فإذا أضفنا إلى هذا الفخر ما استجد من إحسانكم  
إلينا بالألقاب الجديدة ، لم تكف الأدعية كلها ، لوفاء  
بعض مالكم علينا .

الملك : أيتها السيدة النيلة ، إني ملئٌ بالسرور. إيدني بانصرافنا  
 عنك هنيئاً حتى لا يكون مني ومن هؤلاء السادة إسراف  
 في وقتك النفيس .  
 ( ينصرفون )

## الفصل الثانى

### المشهد الأول

فناء داخلى فى القصر

- بنكو : أين نحن من الليل يا ولدى ؟  
 فليانس : القمر غائب ، ولم أسمع الواقعة .  
 بنكو : يغيب القمر فى انتصاف الليل ؟  
 فليانس : أظن أننا جاوزنا النصف .  
 بنكو : خذ . هذا سيفى — السماء تقتصد الليلة ، فقد أطفأت مصابيحها — ران الكرى على عيني ، كأنه الرصاص بثقله ، على أننى غير راغب فى الرقاد . أيتها القوى الرحيمة صدى عنى الوسائوس السيئة التى تأذن بها الطبيعة ، فتمرّ فى خلال النوم .  
 (يَدْخُلُ مَكْبَثُ وَخَادِمٌ بِيَدِهِ مِشْعَلٌ)

- بنكو : (متمماً) أعد إلى سيفى (مخاطباً مكبث) من هنا ؟  
 مكبث : صديق .  
 بنكو : عجباً يا مولاي ، ألى الآن لم تضطجع ؟ ! لقد هجع



الملك وكان سروره فوق المألوف ، أغدق النعم على رجالك  
جزاءً ما أتقنوا من الخدمة ، وبعث بهذه الألماسة إلى  
امراتك ملقباً إياها بأرقّ ألقاب ربات المنازل ، ثم اختلى  
وبه من الابتهاج ما لا يُحد .

مكبث : لو لم نفاجأ بهذه الزيارة مفاجأة رجحت التفريط على  
الإفراط فيما تدعونا إليه النفس ، لما وقفنا عند حدّ دون  
القيام بالواجب .

بنكو : كل شيء جرى على أحسن ما يبتغى ، أتوهم أنني سأرى  
الأخوات المتنبئات في أحلام هذه الليلة لقد صدقتك  
بعض الخبر .

مكبث : صرفهن من فكرى لغير معاد ، غير أنها إذا عرضت ساعة  
للتكلم في هذا الشأن وطاب لك ذلك فعلنا .  
بنكو : الأمر إليك .

مكبث : فإذا توافقت مرامى نظريتنا عند سنوح الفرصة ، كان من  
ذلك لك جاه وتشريف .

بنكو : ما لم أنتقص شرفى من حيث أحسبني طالباً له المزيد ،  
وما لم تشب شائبة عفاى وإيمانى ، فعندئذ أنتصح بنصحك  
مكبث : ليطب ليلك على هذا الرجاء .

بنكو

: حمداً يا سيدى وليطب ليلك .

( يتوارى بنكو وفليانس وأحد الخادمين )

مكبث

: ( مخاطباً الخادم الآخر ) اذهب فقل لسيدتك ، أن تفرع  
 الجرس متى أعدت لي شرابى ، ثم اذهب إلى مرقدك  
 ( يخرج الخادم ) أهذا خنجر يلوح لي متّجه المقبض نحو  
 يدى . أنلتى منك ما تنضم عليه الأنامل . تفر ، ولكننى  
 ما أنفك أراك ، ألا يقع عليك اللمس كما يقع النظر ،  
 أم لست غير خنجر مخيل من وضع فكر ذاهل مخيل ؟!  
 على أننى أجذك - وممالك من كفى منال هذا الخنجر  
 الذى أجرده الآن من قرابه - تمشى أمام تهدينى سبيلى  
 وتمثل بين يدى أشبه بالخنجر الذى كنت عازماً على  
 الطعن به . لعيناي بانفرادهما خير من جميع حواسى الأخر .  
 أو شدة ما هما مخدوعتان ! إنك لنصّب مقلتى لم تبرح ،  
 وإنى لأتبين منك على الشفرة والمقبض ، قطرات دم ،  
 لم تكن عليهما منذ حين لا وجود لشيء من كل هذا ،  
 ولكن نية القتل هى التى تغشى نظرى ، بآية من سحرها .  
 فى هذه الساعة تهدأ الطبيعة فى شطر من شطرى هذه  
 الكرة هدوء الموت ، وينخدع النيام بأحلام سيئة ،  
 تخامرهم فى مضاجعهم . فى هذه الساعة تقدم الساحرات

للهرة الصفراء الجنية هيكات قربانَ الظلام . فى هذه  
الساعة ينهض الاغتيال عارى الأشاجع ، ضامر التجاليد ،  
سامعاً عواء الذئب ، والذئب حارسه ، الذى يعين له  
بصوته الميقات ، ويعطيه الشعار فيزحف مُنسباً ، صامت  
الخطى ، زحف السلاب ، ويسطو بفريسته — أنتِ أيها  
الأرض الصلبة الوطيدة ، لا تسمعى وقع أقدامى ، واجهلى  
الطريق التى يسلكانها مخافة أن تدل أحجارك على المكان  
الذى أذهب إليه بقعقة ينفرُ منها السكوت الرهيب ،  
الذى هو أصلح شئ لمثل هذه الساعة . إلا أنى أهدده ،  
وإنه لحي لم يزل . لا شئ يبرد حرارة الفعال ، كالإكثار  
من الأقوال ( يسمع قرع الجرس ) لنمض فيما نوبناه .  
الجرس يدعونى . لا تسمعه يا « دنكان » . إنه لصوت  
المشيّع الذى يصحبك ، إما إلى النعيم ، وإما إلى الجحيم .  
( يتوارى )

## المشهد الثانى

المكان نفسه - تدخل لادى مكبث

لادى مكبث : الذى أسكرهم شجعنى ، والذى أقعدهم أنهضنى . أصغوا ، أصغوا ، هذا نعيم اليوم . هذا نعيم الساحر المشوم ، يُمسى نواّم هذا الليل بالشُّبور والويل ( تشير إلى مكبث ) هو الآن يعمل عمله . الأبواب مفتحة . والعسس يغطون فى سبات مكثّين إلى الحلق بخمرة ثقل ما مزجتها به من المذهل ، فهم أحياء ، وليسوا بأحياء .

مكبث : ( من الداخل ) هيا - من هنا .

لادى مكبث : ويحى ! أخشى أن يفيقوا قبل أن يقضى الأمر ، فتهلك لا محالة - سمعاً - جعلت خناجرهم بحيث يراها . لو لم أجده وهو نائم شبيهاً بأبى لطعنته بيدي .  
( يحضر مكبث )

لادى مكبث : ( متسمة ) زوجى ؟

مكبث : قضى الأمر . ألم تسمعى صوتاً ؟

لادى مكبث : سمعت اليوم والصُّرُصُ . ألم تتكلم ؟

- مكبث : متى ؟
- لاى مكبث : منذ هنية .
- مكبث : حين كنت نازلاً ؟
- لاى مكبث : نعم .
- مكبث : أنصتى . من النائم فى الغرفة الثانية ؟
- لاى مكبث : دونكان .
- مكبث : ( ناظرأيديه ) هذا شيء قبيح الرؤية .
- لاى مكبث : من الجنون أن تسمى هذا قبيحاً .
- مكبث : ضحكك أحد الحارسين فى نومه وصاح الآخر يا للقتيل ، فأيقظ كل منهما صاحبه ، ثم غمغما دعاء واستغرقتهما سِنَّةُ النوم .
- لاى مكبث : هما اثنان فى الغرفة الواحدة .
- مكبث : صاح أحدهما : ليبارك الله فيك ، وأجاب الآخر « آمين » ، كأنهما رأياى بهاتين الكفين الأثيمتين . أما أنا فقد سمعت ما أوحاه إليهما الخوفُ من الدعاء لى ، ولم أجسر أن أجيب « آمين » .
- لاى مكبث : لا تنظر إلى المسألة من هذا الوجه السيئ .
- مكبث : لماذا لم أستطع أن أجيب « آمين » أحوجَ ما كنت إلى

البركة ؟ أوشكت أن أفوه بها ، فذابت بين شفتي قبل  
أن أتلفظ .

لادى مكبث : هذه الأمور ليست مما يُتوسَّمُ على هذه الصورة ، وإلا  
أضيع فيها الرشد .

مكبث : خيل إلى أن صارخاً كان يصرخ بي : « لن تذوق المنام »  
إن مكبث قد قتل الرقاد . . . الرقاد البريء . محلل عقد  
الهموم ، أجل الحياة اليومية ، حمام المشقات الأليمة ،  
بلسم القلوب الجريحة ، أحد النبوعين اللذين تصدر  
عنهما الطبيعة الكبرى أول غذاء في وليمة الحياة !

لادى مكبث : ما مرادك من هذا ؟

مكبث : ثم استمر ذلك الصوت الذى ملأ البيت بأصدائه يصيح  
بي : « لن تنام يا قاتل الرقاد . جلاميس . كودور .  
مكبث لن تنام » .

لادى مكبث : من كان يصخبُ هذا الصخب أيها الغطريف الشريف ؟  
لم تكن حقيقاً بأن يصدرَ عنك مثل هذه التخاريف  
الدالة على إصابة بالعقل . اذهب واتمس شيئاً من الماء  
تغسل به عنك آثار التهمة . . . لماذا لم تدع هذين  
الخنجرين في مكانهما ؟ لا بد من بقائهما فيه فأعدّهما

إليه ، ولا تنس أن تشوب الحارسين النائمين بأعلاق  
من الدم .

مكبث : لن أرجع إلى ذلك المكان . وإني لأصطك فرقاً من  
غدرتي بالرجل ، فما أجسرُ أن أراه بعد .

لادى مكبث : يا أيها الرجل الرعديد ، أعطى الخنجرين . إن النائمين  
والموتى لأشبهُ بالصور المصورة . والشيطان المرسومُ لا سلطان  
له إلا على عقول الأطفال . إذا كان دمه لا يزال ينزفُ  
لطخت به وجه الحارسين . . . إذ لا بد أن يظهر أن  
الجرم جرمهما ( تذهب ويسمع قرع الباب الخارجى )

مكبث : لماذا يقرع الباب ؟ مم يتأتى ؟ إن أدنى جلبة تخيفنى  
( ينظر يديه ) ما هاتان اليدان . آه إنهما لتُرهبانى . ليس  
فى وسع البحار كلها ، أن تطهر كفى من هذا الدم ،  
بل هما اللتان تخضبان بحمرة ما على تلك الخضمات  
الشاسعة ، من مسحة الحضرة ( تعود لادى مكبث ) .

لادى مكبث : هاتان يداى بلون يديك ، لكننى أخجل أن يكون لى  
قلب هيابة كقلبك ( يقرع الباب ) أسمع قرعاً بالباب  
الجنوبى . لنعدْ إلى حجرتنا وحسبنا شىء من الماء ،  
لنغسل ما كان منا . أتبينت ؟ ما أسهل الأمر ، لقد  
زايك ثباتك ، وصدق عزمك ( يقرع الباب ) اسمع .  
ما زال الباب يطرق ، اذهب ، واليس قميص النوم ،

فر بما اضطررنا للظهور ، وما ينبغي أن يلمح أحد أننا  
لشيء ما سهرنا آخر الليل . تحرك من جمودك ولا تستغرق  
هكذا في الكتابة والتفكير .

مكبث : أما من وسيلة لأنسى نفسي ، وأنسى ذنبي ( يطرق الباب )  
فيه دنكان بقرعك المتوالى ، ليته يستيقظ .  
( يخرجان )



## المشهد الثالث

المكان عينه

( بجىء البواب )

البواب : هكذا الطرُق وإلا فلا . . . أيما رجل وكلّ به باب جهنم ، فإنه لكثير العمل بتقليب المفتاح ، ( يقرع الباب ) دق . دق . دق . من الطارق باسم الشيطان « بعزبول » ؟ أمنّ المزارعين ؟ حسن مجيئك ، وإن ساء محصولك ، هيئ ما استطعت من المناديل ، فإنك ستعرق ههنا ( يقرع الباب ) دق . دق . من أنت ؟ باسم أيما إبليس آخر ؟ أكزوستى من الأطهار الورعين المرائين بالدين ؟ يتعلقون بإحدى الكفتين من ميزان الله لإعلاء الكفة الأخرى ؟ وطالما ارتكبوا الخيانات ، زاعمين أنها فى سبيل الله . يخادعون ربهم ، وإنما أنفسهم يخدعون ، واها ! ادخل يا سيدى الكزوستى ( يقرع الباب ) وذمتى إن هذا إلا خياط إنكليزى جاوز الحدّ فى الاقتصاص ، فجىء به للقصاص ، ادخل يا أيها الخياط وضع بطنك على النار ( قرع ) دق . دق . لا راحة ألبته . من أنت ؟ هذا الفناء أبعد من أن يسمى

بجهنم . أبى الله بعد الآن أن أمكث ههنا . أبوابُ الشيطان  
أنا ؟ بل أريد أن أكون بحيث ألقى أناساً من كل جيل ،  
وصناعة ، ماشين بين المروج النصيرة ، إلى الزينة النارية  
السرمدية ( قرع ) أنا قادم . أنا قادم ( يفتح الباب ) متى بلغتم  
تلك الزينة فلا تنسوا هذا البواب .  
( يدخل مكدف ولينوكس )

مكدف : كأتى بك يا صاحبي قد أطلت السهر فلست بمبكر .  
البواب : الحق يا مولاي أننا مكثنا نتعاطى الكؤوس إلى أن صاح  
الديك صياحه الثانى . والشرب يا مولاي له — كما لا يخفى  
عليكم — ثلاث آفات كبيرة  
مكدف : ما تلك الآفات الثلاث ؟

البواب : سهل بيانها يا سيدى : حمرة المعطس ، وغلبة النعاس ،  
والحاجة إلى تصويب الرأى بكلام أحلى من إخراج الماء  
الملح من الجسم .

مكدف : أفاق مولاك ؟ أراه مقبلاً ، وأحسب أن مطارقنا هى التى  
أيقظته .

( يدخل مكث )

لينوكس : عم صبحاً أيها السيد الشريف .  
مكث : سلام أيها الصاحبان .

- مكدف : أنهض الملك أيها السيد ؟  
 مكث : لم ينهض بعد .  
 مكدف : أمرني أن ألقاه مبكراً ، وأخشى أن أكون متأخراً .  
 مكث : سأصحبك إلى مكانه .  
 مكدف : هذه مشقة تتحملها عن رضى لخدمة الملك . ولكنها مشقة .  
 مكث : لا تعب فيما يسر ، هذا هو الباب .  
 مكدف : سأتسامح في الدخول دونك ، قضاء لواجبي ( يتوارى مكدف )  
 لينوكس : أيسافر الملك اليوم ؟  
 مكث : هذا ماينو . ( يصيح ) ما نواه بالأمس .  
 لينوكس : الليلة كانت عصبية ، وقد قلبت العاصفة مواقد الغرف  
 التي بتنا فيها ، ويقال : إنه سمعت في الجحوش صيحات ألم ،  
 وصرخات موت ، وجلبة خفيفة ، اختلفت فيها الأصوات ،  
 وأنذرت بكوارث هائلة ، وحوادث شديدة متلبسة ،  
 ومستقبل حافل بالفوادم ، فما انقطع نعيب اليوم مدة  
 الظلام ، وزعم بعضهم أن الأرض أخذت بهيزة حمى  
 فزلزلت  
 مكث : لشد ما صاءت هذه الليلة !  
 لينوكس : لا أذكر - وإن كنت في اقتبال الشباب - أنني رأيت  
 كأهوالها . ( يعود مكدف )

مكدف : يا للفضاعة ! الفضاعة الفضاعة ! يقصر الفكر عن تصورك ،  
ويضيق الوصف عن الإحاطة بك .

مكبث و لينوكس : ماذا حدث ؟

مكدف : هنا أتى شيطان الدماء بأشنع ما يقدر عليه . هنا استبيح  
أحرم الدماء ، وحطمت أبواب الهيكل المقدس ، فأخرجت  
منه حياة السيد .

مكبث : أية حياة ؟

لينوكس : أتتكلم عن جلالة الملك ؟

مكدف : ادخلا الغرفة ، واعميا بما تريان من الخطب الجلل ، ثم  
لا تسألاني أن أنبس بلفظة ، بل انظرا وتكلمما أنتم .  
( يذهب مكبث و لينوكس )

مكدف : (متماً) قياماً . قياماً ، ليقرع جرسُ الاستصراخ .  
اغتيال . خيانة . بنكو . دونلبان . ملكولم . هبوا من  
مضاجعكم . ألقوا عنكم ذلك الرقاد الهادئ الذي لا يحسنُ  
التشبه بالموت . . . وتعالوا انظروا الموت بعينه . نهوضاً .  
نهوضاً . اشهدوا يوماً يريكم كيف تكون خاتمة الدنيا ؟  
ملكولم . بنكو . انبعثا من قبيريكما ، وادنوا دُنُو الطيفين ،  
لتم بكما روعة هذه الرؤية . ( تبجى لادى مكبث )  
لادى مكبث : ماذا جرى ؟ لم هذا الاستصراخ الذي أيقظ كل نائم في

البيت . تكلم . تكلم .

مكدف : أيتها السيدة الرقيقة ، الذى أقوله لا ينبغى أن يصل إلى  
أذنك ، لأنه نأ لو سمعته امرأة لأودى بها .  
( يدخل بنكو )

مكدف : (متما) أى بنكو . بنكو — قتل مولانا . ملكنا .  
لادى مكبث : يا ويلتى . أفى دارنا ؟

بنكو : هذا مصاب فادح أياً كان منزله ، يا صديقى مكدف .  
أتوسل إليك أن تراجع نفسك ، وتنقّ ما ذكرت .  
( يعود مكبث ولينوكس )

مكبث : ليتنى مت قبل هذه الفاجعة ، فأكون أسعدَ حالا .  
إذ لم يبق بعد الآن شيء يعزى في هذه الدنيا . بل كل  
ما فيها هزء ، وسخرية . أودى المجد . أودت الفضيلة .  
ولم يمكث فى كأس الحياة إلا "ثمالة" من صاب .  
( يجرى ملكولم ودونلبان )

دونلبان : ما خطبكم ؟  
مكبث : ذلك خطبك خاصة وتجهله . إن الينبوع المستمد منه  
دمك قد جف ، ولن يجرى ماؤه أبد الآبدين .

مكدف : قتل أبوك الملك .

ملكولم : بيد من ؟

لينوكس : الخادمان اللذان باتا في غرفته ، هما قاتلاه على ما يظهر ،  
 فإن وجهيهما وأيديهما كانت ملطخةً بالدماء ، وكذلك  
 خنجرهما اللذان وجدا بجانبهما ، ولم يمسح العلقُ عنهما .  
 وكانت عيونهما جاحظة ، ولونهما شاحباً ، ولا جرم أنهما  
 لم يكونا من الأناسى الذين يؤمنون على حياة أيما إنسان .  
 مكبث : أوه إني نادم على بدارى بقتلهما .

مكدف : ولم فعلت ؟

مكبث : في مثل تلك اللحظة أيستطيع أحد أن يكون في آن حليماً  
 ومستشاطاً ، هادئاً وثائراً ، مخلصاً وغير مكترث ؟ !  
 كلا . غلب الحب على الرأى ، فسبق العذل . نظرت  
 ودنكان صريع بجانبى يتدفق الدم أرجوانياً زاهراً من صدره ،  
 كأن جروحه النجلاء تغور فتحت في معقل الحياة ،  
 فنفذ إليه منها التلفُ ، والموت . ثم نظرت فإذا القاتلان  
 في الجانب الآخر وخنجرهما نديان بالدم إلى قرايبهما .  
 فمن الرجلُ الذى كان يستطيع التجلُدُ وفي جسمه قلب  
 يحب ، وفي قلبه شجاعة تمكنه من تلبية ما يدعوها إليه  
 الولاء ؟

لادى مكبث : (متظاهراً بالإغماء) أقصوني عن هذا الموضوع .

مكدف : أدركوها بالعناية .

- ملكولم : علام نجمٌ صامتين ونحن أولياءُ هذا الدم ؟
- دونلبان : ماذا عسانا أن نقول ههنا والموتُ كامنٌ لنا ، متهىٌ للوثوب بنا ، بين اللحظة واللحظة ؟ لرحل . فإن دموعنا لم تنضج ، فتساقط .
- ملكولم : أجل . ولم يحن تظاهرها بشدة ما حاق بنا من الآلام .
- بنكو : لتحمل لادى مكبث إلى حيث تداوى (تحمل) .
- بنكو : (تسماً) متى لبسنا ملابسنا فاتفقنا تأثير الجو فلنجتمع باحثين ونسبر غور هذه المكيدة السيئة . نحن بين المخاوف والريب ، ولكننى فيما يعيننى أجعل نفسى تحت يد الله الواسعة القوية مستمداً عونها لمتابعة الحونة ، أية كانت النيات التى تخالج ضمائرهم .
- مكبث : أعاهدك على هذا .
- الجميع : وإنا لمعاهدون (يخرجون إلا ملكولم ودونلبان)
- ملكولم : علام أنت عازم ؟ نحن لا ينبغي لنا الاشتراك مع هؤلاء لأن المداجاة بالحزن مشقة على النفس ، سأمضى إلى إنجلتره .
- دونلبان : وأنا إلى أرلنדה ، على أن افترقنا أصونُ لنا . هنا تسطع الخناجر تحت البسمات . . . هنا أقرب الناس إلينا بصلة الرحم هم أشد الناس علينا خطراً .

ملكولم

السهم المصمى لا يزال منطلقاً في الجو ، فلا تستهدف  
لوقعه ، لتركب جوادينا من غير توديع . ولنفرّ بلا مهل .  
فإن الهزيمة حينما امتنعت الرحمة رأى وغنيمة . ( يخرجان )  
( يدخل رس )

رس

: لقد تواريا كأنهما مريان ، أصدق المرتابون فيهما ؟  
يا للعجب لم ير أظعن الشيوخ في السن ليلة عصية  
كهذه الليلة ، فكأن الطبيعة تنتقم من الأرض التي حدثت  
فوقها تلك الجريمة . رأيت بعين جياذ ذلك الملك المسكين  
وهي خيرة الجياذ تستوحش ، وتتناهش ، كأنها جزعة ،  
حزينة ، غاضبة على الناس .  
( يدخل مكدف )

رس

: إيهأ مولاي . هل عرف الذى جنى تلك الحناية ؟

مكدف

: أتسأل عن الذين قتلهم مكبث ؟

رس

: ويح القاتلين ! ماذا كانوا يرجون ؟

مكدف

: غرهم الرشوة . لقد توارى ملكولم ودونلبان ، نجلا الملك  
فوقعت التهمة عليهما .

رس

: أليس مما ينفر الفطرة أن يعتدى الإنسان على مصدر حياته ؟

وإلى من يقع التاج إذن يا مولاي ؟

مكدف

: لقد وقع إلى « مكبث » منذ الساعة ، وعين يومٌ تتويجه في



« سكونا » قبل أن يعين الوقت لدفن الملك الفقيد .

بنكو : أتشهد يوم التتويج في « سكونا » ؟

مكبث : بل سأذهب إلى قصرى بفايف . وزعمى بل خشيتى أن

تكون الثياب الجديدة ، أقل ملاءمة لأجسامنا من الثياب  
العتيقة .

( يذهبان )

## الفصل الثالث

### المشهد الأول

فوريس - قسم من القصر

( يدخل بنكو )

( بنكو : لقد أصبحت الآن ملكاً بعد ظفرك بمنصبتي « كودور »  
و « جلاميس » فتم لك كل ما ذكرته الأخوات المنتنبات ،  
بيد أنني أخشى أن تكون قد بلغت إلى هذا المقام على يد  
الكيد والإجرام . على أنهم ذكروا أن التاج لا ينتقل إلى  
ذريتك . بل إلى سلسلة طويلة من نسلي . فأما وقد صدقنا  
في جانبك - على ما رأينا - فكيف لا يصدقنا في جانبي ؟  
ولم لا يسوغ لي أن أرجو خير ما يرجى ؟  
( يسمع صوت ) صه إنه آت .

( يدخل مكبث ملكاً . لادى مكبث ملكة .

لينوكس . رس . نسوة . أعيان . حشم )

مكبث : هذا أجل ضيوفنا الليلة .

لادى مكبث : ~~هلو~~ نسيناه لأصيب اجتماعنا بنقص يوسف له .

مكبث : الليلة أيها السيد نأديبُ مآدبة حفيلة ، ونبتغي لها حضورك

بنكو : لك الأمر يا مولاي . وعلى لك الطاعة الدائمة لما بيننا من  
الرابطة التي لا تنحل مدى الدهر .

مكبث : أعازم على ركوب الخيل في هذا الأصيل ؟  
بنكو : أجل يا مولاي .

مكبث : لو لم يكن هذا عزمك ، لسألناك أن تشهد مجلساً سنعقد  
بعد الظهر ، وتسعدنا فيه بصائب رأيك ، غير أننا سنعود  
إلى هذا الشأن غداً ، أطيل المدة خارجاً ؟

بنكو : سأتبقى إلى العشاء .

مكبث : لا تنغيب عن وليمتنا .

بنكو : معاذ الله .

مكبث : نمتي إلينا أن ابني عمنا الفتاكين قد لجأ أحدهما إلى إنجلترا

والآخر إلى أيرلندة ، وأنهما ينكران ما جنيناه على أبيهما ،  
ويزعمان في الاتهام مزاعم غريبة ، مما سأسطه لك غداً .  
وأبسط غيره من الشؤون الخطيرة التي توجب اهتمامي ،  
واهتمامنا جميعاً . امتط جوادك . أستودعك الله . إلى هذا  
المساء . أيصحبك فليينس ؟

بنكو : أجل يا مولاي . هذه ساعة مسيرنا .

مكبث : أدعو لمهريكما بالخفة ، وسلامة الخطى . . فاذهبا  
موكولين لسرعتهما ، ودمايتهما ( يخرج بنكو ) .

مكبث : (متماً) لكل منكم أن يتصرف في وقته كما يشاء إلى الساعة السابعة مساء ، حتى إذا ما لقيناكم بعد خلوة فخلوها ، إلى تلك الساعة ، تضاعف ائتناسنا . الله معكم .  
( يخرجون إلا مكبث وخادماً )

مكبث : (للخادم) هزأة . أين الرجلان ؟

الخادم : ينتظران بباب القصر .

مكبث : جئني بهما . ( يخرج الخادم )

مكبث : (مستمراً) ليست العبرة في أن تكون ملكاً ، بل العبرة في أن تكون آمناً . أخشى بنكو أشد خشية ، فإن به من شارة الإمارة ما يجعله مهيباً رهيباً . عنده جرأة لا تقف لدى حد ، مع حكمة تهدي سبيله ، وتنجح مساعيه . وهو الرجل الفرد الذي أتقى بقاءه ، وأشعر أن عقلي يتضاءل لدى عبقريته . كما كان قديماً « مارك أنطوان » يتضاءل تجاه « قيصر » . فاجأ الساحرات بأسئلته حين بشرنني بالملك ، وأمرهن بالإجابة . فعندئذ بشرنه بمصير الملك إلى سلسلة طويلة من أعقابه . وهكذا جعل التاج الذي على رأسي عقبا ، والصوبلجان الذي بيدي هشياً ، ستنقل الصولة غضباً من مقبضي ، ولن يخلفني ولد من صلي فلئن صح ذلك فلأجل أبناء « بنكو » أكون قد دنست

نفسى ، ولأجلهم قتلت « دنكان » الرحيم ، ولأجلهم  
 خاصة سممت بالحقد كأس راحتى . أجل ؛ ولأجل أن  
 أجعل أولئك ملوكاً الآن قد دفعت نفسى الخالدة إلى  
 عدو الله . . أأبناء بنكو يكونون ملوكاً ؟ ! لأسهل من  
 تحقق ذلك أن تنزل أيها القدر فتوافقنى فى ميدان النزال ،  
 وتقاتلنى إلى الاستبسال . . .

( يعود الخادم لاحقاً به قاتلان )

مكيث : ( مستمراً ) من هنا . الزم الباب حتى أدعوك .

( يخرج الخادم )

مكيث : ( مستمراً ) أليس أمس اليوم الذى التقينا فيه .

الأول منهما : بلى يا مولاي .

مكيث : ه . ه . أفكرتما فيما قلته لكما ؟ اعلمنا أنه هو السبب

لشقاؤكما ، لا أنا ، كما كنتما تدعيان . . . وأظننى بينت

لكما فى حديثنا الآنف كيف خدعتما ، وما العقبات التى

أقيمت فى سبيلكما ، والوسائل التى توصل بها لإيذاؤكما ،

وأية يد هى اليد التى مدت تلك الحبال لإيقاعكما فيها . .

والخلاصة أننى أبلغتكما كل ما كان ينبغى أن تعلماه

ليقول الواحد منكما - ولو كان قصير النظر أو بنصف

عقل - : ذلك صنيع بنكو .

الأول

مكبث

: أبلغتنا كل ذلك .

: لا جرم - ثم فعلت ما هو أعظم ؛ نظرت إلى المسألة من

وجه آخر : هو الوجه الذى سيدور عليه حديثنا هذا ،

هل تريان أن عندكما من الجلد ما يفوق جميع تلك البليات ؟

هل أنتما إنجيليان إلى حد أن تدعوا بالخير لذلك التقي الورع

ونسله من بعده ؟ عنيت ذلك الرجل الذى ثقلت يدُه

الخافية عليكما وعلى أولادكما ، فأملت رؤوسكم نحو القبر

وقضت عليكم بالتعس الأبيد ؟

: مولاي إنما نحن بشر .

الأول

مكبث

: أجل . أنتم معدودون بشراً فى الجدول العام للإنسانية . إن

للكلاب على اختلاف فصائلها ، وأسمائها ، جدولاً عاماً

هى مدرجة فيه . ولكن لما كان منها ما هو للصيد ، ومنها

ما هو للسباحة ، ومنها ما هو للحراسة ، ومنها ما هو للزينة ،

كان لكل منها نعت خاص بجانب اسمه للدلالة على مزيته ،

فتتفرق به أقدارها ، وتختلف أثمانها ، وهكذا البشر . فإذا

كنتم من جدول الإنسانية فى غير المكان الأخير فأبلغنا

ذلك ، فأكلَ بكم تحقيق عزمِ إذا أنفذتماه أنجا كما من

عدو ، وأولا كما منزلة فى مودتنا ، ورعايتنا . . ذلك أننا

نحن أيضاً نبغضه ، كما تبغضانه . ونعد حياته لنا علة ،

وفاته لنا صحة .

الغاني : مولاي إن هذا المائل بين يديك (يشير إل نفسه) لرجل  
استفزته سخریات الناس ، وأحفظته إساءاتهم ، فإذا تسنى  
له الانتقام منهم ، لم يعقه عائق .

الأول : وأنا قد أخت على الرزايا ، وأضتني متاعبُ الكفاح  
والفشل . . فأصبحت راضياً بهدر دمي هدر المقامرة أو  
أصيب مغماً كبيراً .

مكبث : تعلمان كلاهما أن « بنكو » جهر بعداوتكما .

الثاني : نعم يا مولاي .

مكبث : وقد جهر بعداوتي أيضاً ، فالتقاطع بيننا في الحد الذي  
أرى معه أن كل دقيقة يعيشها . كطعنة خنجر في قلب  
حياتي . . نعم إنني لو شهرت عليه السلاح لأزلته  
مصارحة ، ولا جناح على ، لكنني أرعى فريقتاً من  
أصدقائه ، هم كذلك أصدقائي ، وأرغب في استبقاء  
مودتهم ، فلهذا أجدني مضطراً إلى إزهاق روحه بصورة  
أخرى ، مع التظاهر بأنني عليه أسيف ؛ ولهذا أجدني  
مضطراً إلى ابتغاء مساعدتكما ، حتى لا يبدو للجمهور من  
غرضي ما تقضي بإخفائه أسباب أيّادات

الثاني : مولاي إنا لممثلان .

الأول : ولو جازفنا بعمرينا .

مكبث : أرى الحماسة بادية على وجهيكما . وبعد قليل سأعين لكما المكانَ والميقات . إذ لا بد أن يقضى هذا الأمر الليلة ، وعلى مسافة قريبة من القصر . وأذكر خصوصاً أنه لا ينبغي للشبهة أن تحوم حول اسمي في هذه الواقعة . ثم لأجل أن تعملّا عملكما بتمامه ، لا تنسيا أن تغتالا نجله « فليينس » المرافق له ، إذ أن هلاكه يُهمنى كما يُهمنى هلاك أبيه . اذهبا وتشاورا قليلا ، حتى ألحق بكما .

القاتلان : إنا رهن إشارتك يا مولانا .

مكبث : تقدماني هنيئة وسأسيرُ إليكما أمرى — عقد أمضيانه — بنكو إذا كانت روحك ذاهبةً إلى السماء ، ففي هذه الليلة مطارُها ( يخرجان ويدخل الخادم )

الخادم : مولاني الملكة تبتغي لقاء جلالتكُم .

مكبث : إني في انتظارها ( يخرج الخادم ) لست وحدى المضطرب ، إن قرينتى مع تظاهرها لى بالشجاعة لا تفتأ تقول : إن من أضيع العناء حصول المرء على مطلوبه إذا نفص دون التمتع به ، ففي مثل هذه الحال يكون حظ القتل خيراً من حظ القاتلين .

( تدخل لادى مكبث )

لادى مكبث : إيه يا زوجى ، ما بالك منفرداً ، مقطباً ، لا تصحبك



إلا الوسواس السوداء ، التي كانت أجدر بأن تزول لزوال  
مسببها ؟ كل شيء عصي الدواء ، غير حقيق بأن يفكر فيه  
وما كان فقد كان .

مكبث : جرحنا الثعبان ولم نقتله ، فهو سيشفى ، ويستعيد قواه ،  
وسنبقى متعرضين للسعته ! ألا إنه لايسر أن يختل نظام  
العالم وأن يتلاشى الحافقان من استمرارنا على أكل خبزنا في  
الخاوف والتماس رقادنا بين تباريح الأحلام المخيفة تقلقنا  
كل ليلة ! ألا إنه لخير لنا أن نلحق بالذين أرسلناهم إلى  
سكينة الأبد تمهيداً لوصولنا إلى هذه العلياء ، من أن نظل  
نَهَباً مقسماً بين آلام النفس ! ! استقر دنكان في ضريحه ،  
وزالت عنه حبي الحياة ، فهو في سبات . وقد أمن الصدر  
والخيانة ، أمن الخنجر ، والسم ، والمؤامرات الداخلية ،  
وغارات الأجانب ، فلا شيء من كل أولئك يقدر على  
إزعاجه بعد الآن . . .

لادي مكبث : دع يا صديقي هذه الهموم . واقشع عن جبينك هذه الغيوم ،  
لتلتقي ضيوفك بعد حين بما يسرهم ويقرهم .

مكبث : سأفعل يا غرامي . وأنت كوني كذلك . أضرع إليك ، ثم  
بالغي في إكرام « بنكو » لفظاً ولحظاً . إننا لن نبلغ  
الطمأنينة ما دمنا في حاجة إلى غسل فعلينا بمياه العبودية ،

وإلى كتمان سرائرنا حتى لنغدو وما وجوهنا إلا صور مستعارة  
لقلوبنا .

لادى مكبث : اصرف هذه الأوهام .

مكبث : أى قرينتى المحبوبة ، إن نفسى للملأى بالعقارب ، وتعلمين  
أن بنكو وابنه فليئيس لا يزالان حين .

لادى مكبث : لكنهما ليسا بخالدين .

مكبث : لا ، وهو ما أتسلى به فى بُرَحائى ، ليسا بمنجاة من الموت ،  
فابتهجى غاية الابتهاج . ليحدثن أمر عظيم ، قبل أن يطير  
الخفاش ، وقبل أن تموء الهرة السوداء فيبسط الجُعلُ  
أجنحته الصدفية ويدوى دويه المؤذن بحلول الظلام .

لادى مكبث : ما الذى سيكون .

مكبث : أيتها العزيزة لا ينبغي أن تعلم طهارتك بما هو منوى إلى أن

تصفقى سروراً بما قد جرى . هلم أيها الليل المدلهم ، أرخ  
سدوك على النهار الشفيق ، وأغمض نظراته المتلطفة . ثم  
تناول بيدك الخفية الدامية ، ذلك الصك الذى طبع  
الاصفرار على جبهتى ، ومزقه تمزيقاً ، لقد كمد النور ، وهب  
الغراب ناحياً نحو القبة السماوية الممتدة فوق الغابات ،  
سكن الأبرياء يمد برؤوسهم النعاس ، ونهض  
الأثمة من حلفاء الدجى ، يلتمسون فرائسهم . إن كلامى

ليدهشك ، فلماذا أبطئ عليك في البلاغ . سيقتل الليلة  
بنكو وابنه . ذلك كان أمراً مقضياً . ولا يؤيد الشر مثلُ  
الشر . هلمى من هذا المكان فقد أوشك الضيوف أن  
يسبقونا .

( يخرجان )

## المشهد الثاني

( ردهة من السراى . مائدة معدة . يدخل مكبث .

لادى مكبث . رس . لينوكس . أشراف آخرون . خدم )

مكبث : تعرفون المقاعد التى تعينها لكم رتبكم فاجلسوا على السعة .

الأشراف : شكراً لجلالتكم .

مكبث : سنختلط بالجمع كواحد منهم ، أما ربة الدار فتلزم كرسياها الأعلى حتى يحين الوقت الملائم ، فنلتمس منها الترحيب بنا .

لادى مكبث : كن نائباً عنى فى إبلاغ أصدقائنا أننى قائلة لهم من قلبى : أهلاً وسهلاً ( يظهر القاتل الأول من باب الردهة )

مكبث : يبدو على وجوههم الوضيئة أنهم يشكرون لك هذه المكرمة من قلوبهم . إن العدد متساو فى الجانبين . سأجعل مجلسى فى الوسط . امنعوا الكلفة وانطلقوا فى الابتهاج . بعد هنيهة سنشربُ نخبنا دفعة واحدة ( متقدماً نحو الباب ) على وجهك دم .

القاتل : فلا جرم أنه دم بنكو .

مكبث : أوتر أن يكون على وجهك من أن يكون في عروقه . أمضى  
لسبيله ؟

القاتل : نُحِرْ نحرأ يا مولاى . وأنا الذى قضى له أمره .  
مكبث : أنت نابغة الناحرين . ولكن لا يقلّ عنك نبوغاً ذلك الذى  
دق رقبة فلينيس . أنت هو ؟

القاتل : مولاى فلينيس قد فر .  
مكبث : عاودتنى النوبة ، ولولاها لكان كل شىء على مراى ،  
وكنت مليئاً كالرخام . . متيناً كالجلمود . . طليقاً كالهواء  
الذى يحيط بالعالم . أما الآن فإننى منضغط مغلّ سجين ،  
مضبور . تتداولنى الوسوس والخواف التى لا ترحم . ولكن  
بنكو فى موضع أمين ؟ !

القاتل : أجل يا سيدى الجواد ، فى قعر حفيرة ، وبهامته المعلقة  
عشرون من الطعنات ، التى أيسرها مميت .

مكبث : شكراً عن هذا . . هلك الصلّ الكبير . أما الصغير  
فقد انهزم ، وبه من الرمق ما يخرج السم فيما بعد . لكنه  
الآن لا أسنان له . اذهب ، سنستأنف الكلام غداً .  
( يخرج القاتل ) .

لأدى مكبث : مولاى الملك لم تبد لضيوفك علامة البشر فيبشروا ! وإن  
مأدبة لا يجامل فيها المدعوون مجاملةً مكررة يستشفون منها

سماحة أهل البيت وطيب نفسهم عما قدموا ، لمأدبة يتقاضى ثمنها ، وخيرٌ منها إذن أن يأكل كل امرئ في بيته . بله أن لطف المحاضرة أشهى ما يصلح به الطعام . وإن كل اجتماع بلا مؤانسة ، موحش كالقفر .

مكبث : أيتها المشيرة الرقيقة ، هنيئاً مريئاً للأكلين ، والشاربين .

لينوكس : يحسن لدى جلالتم أن تجلسوا .

مكبث : لولا غيابُ ضيفنا الرقيق « بنكو » لأظلت دارنا الآن

جميع مفاخر الوطن ، فعساي أن أعتب عليه التقصير ، وألا أساء فيه بمكروه ( يحضر طيف بنكو ويجلس ) .

رس : في غيابه يا مولاي تفنيدٌ لميعاده . أيتفضل جلالتمكم

بمجالستنا ؟

مكبث : المائدة مكتملة .

لينوكس : هذا مقعد معد لجلالتمكم .

مكبث : أين ؟

لينوكس : هنا يا سيدى الكريم . ما الشئ الذى يشغل جلالتمكم ؟

مكبث : من منكم فعل هذا ؟

الأشراف : أى شئ أيها السيد الجواد ؟

مكبث : ( اللطيف ) ليس لك أن تزعم أنني أنا الذى فعل هذه

الفعلة . لا تهزُزْ إلى صفائك الدامية .

وقوفاً يا سادتي . إن جلالته لموعوك .

رس

لاى مكبث : البثوا قعوداً أيها الأصدقاء النبلاء . . يغلب للمولاي أن يكون

هكذا ، وهي افته منذ نعومة أظفاره . أرجو أن تلزموا

أمكتكم ، عراض قريب الزوال وما يكون إلا كلمح

الطرف ، حتى يتنبه ، فإذا حاد جتموه بأبصاركم ، فقد تستفرونه

وقد تزيدونه ألماً . كلوا ولا تنظروا إليه . . . أنت رجل ؟

مكبث : نعم رجل شجاع يجرؤ على التحديق فيما قد يخيف الشيطان .

لاى مكبث : طفولة — هذا أيضاً وهم من مولدات خشيتك ، وما أشبهه

بالخنجر الهوائى الذى زعمت أنه كان يهديك إلى مكان

دنكان . أف هذه الارتعادات والاهتزازات التى تشبه

سخرية بالخاوف الصحيحة ، والتى هى أليق بحديث العجايز

المستدفئات فى ليالى الشتاء . ذلك هو الحجل بعينه ، علام

هذه الحركات الهزئية ، وما تقع عليه عينك إنما هو كرسى ؟!

مكبث : أبتهل إليك أن تلتفتى إلى هذه الجهة . . . انظرى . . .

حدتى . . . كيف تقولين ؟ ماذا يهمنى فى نهاية الأمر ؟

( اللطيف ) إذا كنت قادراً على تحريك رأسك فعلام

لا تتكلم . أوه ، لئن كانت المدافن والأضرحة تطلق الذين

نودعهم فى بطونها هكذا فحبذا لو أودعناهم فى بطون الرخم

والشواهين ( يتوارى الشبح ) .

لاى مكبث : أفجرك الجنون من كل رشك ؟

مكبث : بحق ما أنا هنا رأيته .

لاى مكبث : واخجلنا .

مكبث : ليست هذه أول مرة سفك فيها الدم . . . بل سلف هدره

في الأزمنة المتقدمة قبل أن توضع القوانين الشديدة ، فتدفع

بعض الناس عن بعض . واتفق بعد ذلك أن أريقت المهيج

في حوادث جمة هي أقطع من أن تفصل ، ثم وافي حين من

الدهر كانت الجمجمة إذا خلت من الدماغ فقد ماتت ،

وانتهى كل شيء ، أما اليوم فيقع الصريع وفي هامته

عشرون جرحاً ثخيناً ، ثم يبعث ميتاً ويتهجم على كرسينا ،

فيطردنا منه . غرابة ، وأية غرابة ! ليس القتل بأعجب منها .

لاى مكبث : يا زوجي الحليل ، إن أصدقاءك الأبحاد لفي انتظارك .

مكبث : كنت ناسياً . لا تعجبوا يا أصفياي ، إني مصاب بآفة

مزمنة ليست بشيء لدى الذين يعرفونني ، صحة وصفاء

لكم . سأجلس . أعطوني خمرًا . . . املأوا كأسى إلى

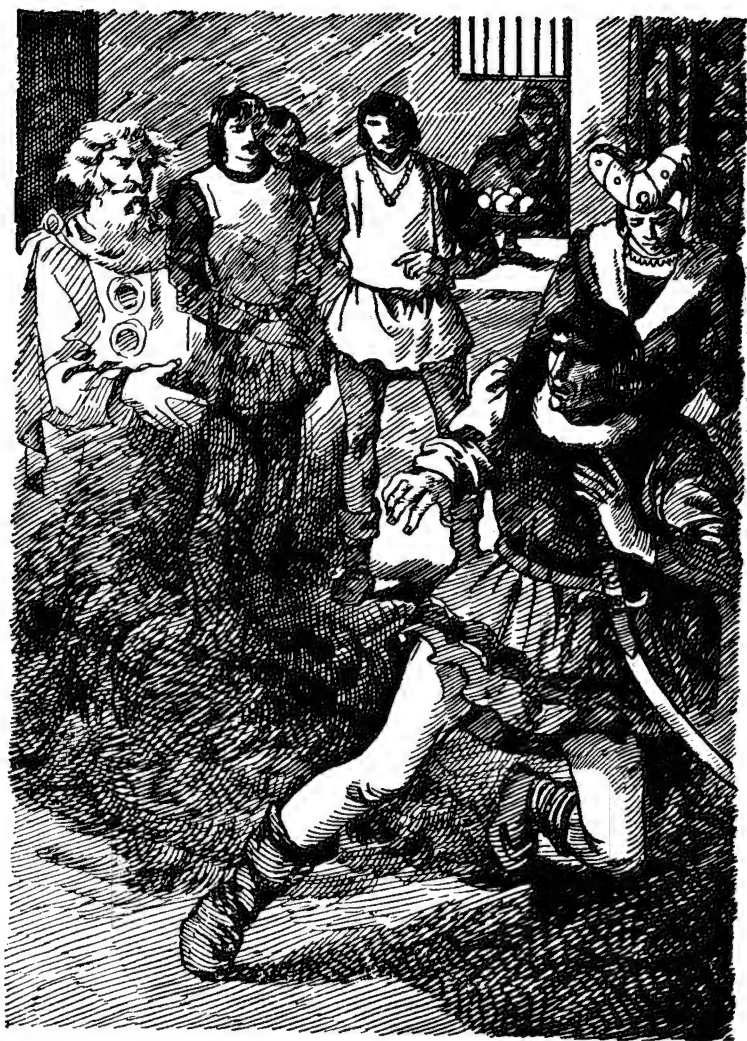
حافاتها . أشرب سروراً بالضيوف الكرام . ( يبدو الشيخ )

مكبث : ( متماً ) وخصوصاً حبيبتنا بنكو الذى نأسى لتغيبه . ليت

حضر . هذا نخبه ونخبكم ، هناء وسروراً للجميع .

المدعوون : بالتبجيل والتعظيم نشارك جلالكم في الدعاء .





الأخوات المتنبئات وأستخيرهن . فلا بد لي من الاطلاع على أسوأ شيء يجوز أن أتوقعه . لقد تهاديت في غمر الدماء المهرقة حتى لو أردت النكوص على أعقابى ، لكانت مشقة العود إلى الشاطئ الذى شخصت منه كمشقة السير إلى الشاطئ الثانى . تجول فى رأسى أمان ، سيناط تحقيقها بيدي . فلأمضيها وشيكاً قبل عرضها على الرأى . لا مندوحة من قتل « مكدف » وإعداد العدة لإرهاب ملك إنجلتره منعاً له من تسيير جيش علينا كما يزعمون ، تحت قيادة « نورمهران » و « سيورد » ، لإمداد العصاة وغصب الصوبلخان منا . قال مكدف حين جاءته دعوتى : « أما أنا فلا » فلأخترسنه أبد الدهر بعد هذا الجواب . بل لأدفين كل حقود مكابر .

لادى مكبث : ما أحوجك إلى الرقاد ، إلى ذلك البلسم الذى تُستعاض به مفقودات القوى .

مكبث : لنلتمس الراحة . ليس الاضطراب الغريب الذى استحوذ على ، وهتك مستودع سرى إلا نتيجة من حداثة عهدنا بالشر وعدم تصلبنا فى مراسه . إننا لم نزل فتيين فى الإجمام .

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

مغارة مظلمة فيها مرجل يغلي

الثانية : لنُبرد ما غلي مغموساً في دم قرْد يتمكن السحر .

( تدخل الخنية هيكات ومعه ثلاث ساحرات أخريات ) .

هيكات : هذا عملٌ صالحٌ يوجب لكنّ المديح ، ويقضى لكل

منكن بحظ من الريح . بقي أن فرقص دورة الجان ، والسعالى

ليستوفى السحر تأثيره في جميع الأشياء التى بالمرجل .

( الساحرات ينشدن ) :

أيها الأرواح من بيض وحمر

أيها الأرواح من سود وسممر

مازجى ما يصطلى في شر قدير

واملاى أجزاء آيات سحر

الثانية : يُشعرنى حُكاكُ إصبعى بإنسان لعين يدنو . أيتها الأبواب

انفتحي لأول طارق . ( يدخل مكبث )

مكبث : أيتها المدلجات المدلهمات ، ماذا أنئن فاعلات ؟

الساحرات

: ما لا يسمّى .

مكبث

: ناشدتكن علمكن أرباً كان مصدره إلا ما رددتن على  
 أسلتى . أجبني ولا تكترثن . لو أن الرياح انطلقت  
 فضت هدارة ، تزعزع الكنائس ، أو البحر طفى مزبداً  
 فوق جميع السفن التي تمخر عبابه ، أو الإعصار اندفع  
 يحطم السنابل ، ويقصف الأشجار ، أو الصروح تهدمت  
 على رؤوس حراسها ، أو القصور المشيدة ، والأهرام الوطيدة  
 تقوضت ، وأصبح عاليها سافلها . . أو الجرائم التي تصدر  
 عنها كل مولدات الطبيعة ، اختلطت في مكمنها ، فعمّ البوار ،  
 وانتشر التخريب إلى أن ينفد مجهود الدمار ، فيسقط هو  
 نفسه من الإعياء . . . فأجبني .

الأولى

: تكلم .

الثانية

: سل .

الثالثة

: سنجيب .

الأولى

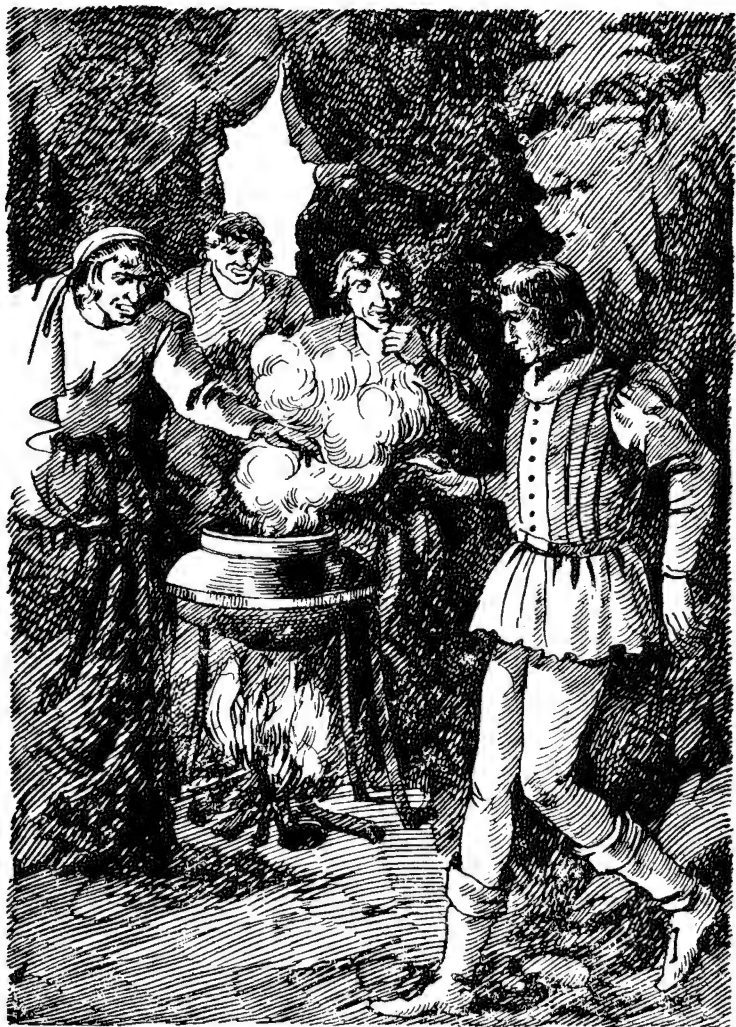
: أو تريد أن تسمع الجواب منا ، أم من أفواه سادتنا .

مكبث

: استدعينهم فأراهم .

الأولى

: لنفرغ في النار دم خنزيرة افترست صغارها التسعة ،  
 ولنضيف إليه شحماً مما دهن به صليب قاتل (يشدن جميعاً)  
 أيها الطيف الذي بال حجب السود استر



إن تكن ذا قدرة أو لا تصعد من سقر  
( يسمع رعد ويبدو رأس بحوذة )

مكبث : أيتها القدرة الخفية تكلمى .

الساحرة الأولى : إنها تعلم نجوى ضميرك فأصنع إليها صامناً .

الرويا : مكبث . مكبث . اتق مكدف . اخش سيد فايف . دعنى  
أنصرف . كفى . . . ( تختن الرويا فى جوف الأرض )

مكبث : أيتها كنت فلانى لأشكر لك ما محضتى من النصيحة ، فقد  
لمست بها موضع خوفى ولكن سأستزيدك كلمة .

الأولى : لن يستمع لك . . هذا طائف غيره وهو أقدر منه .

( يسمع الرعد ويبدو طيف طفل دام ) .

الطائف : مكبث . مكبث . مكبث .

مكبث : ليت لى ثلاثة مسامع فأصغى بهن جميعاً .

الطائف : كن جريئاً رابط الجأش . فاقد الرحمة ، فلن يستطيع حى  
وضعه أننى أن يضرب بمكبث . ( يعود الطائف إل جوف الأرض )

مكبث : لك أن تعيش يا مكدف ، فلن أتقيك ، غير أننى لا أجد

منلوحة من التشدد فى الناس الأمن ، والمغالاة فى أخذ

الضمان لنفسى على الأقدار ، فأنت لا محالة قتيل ، وبعد

الإجهاز عليك يسوغ لى عندئذ أن أقول للخوف ذى

الجهة الصفراء « إنه كذب » ثم أناام ملء جفونى ولا أبالى

الرعود . . ( يسمع الرعد ويبدو شبح طفل متوج يده غصن نصير )

مكبث : ( متسأ ) من هذا الشبيه بأبناء الملوك وعلى رأسه تاج ؟

جيمس : أنصت ولا تخاطب .

الخيال : كن كالأسد بطشاً وكبرياء ، لا تحسب حساباً لمنظلم ،

أو ثائر ، أو متآمر ، لن يغلب مكبث حتى تزحف غابة

« برنم » على الجبل الرفيع ، وتهاجم قصر « دنسينان » المنيع .

( يدخل الخيال في الأرض ) .

مكبث : لن يكون ذلك أبداً . من ذا الذي يستطيع أن يأمر الغابة

فتمشي ؟ ويشير إلى الشجرة فتقتلع جذعها من الأرض ؟

يا للنبوءة السارة ! يا للسعادة ! أيها العصيان ترقب غابة

« برنم » ، حتى تسير ، وانتظر « مكبث » حتى يستوفى وهو

في أوج العلي ما بينه وبين الطبيعة من العقد المبرم ، وحتى

يؤدي الجزية التي تقتضيها الشيخوخة ، وتوجبها السنة

العامة ، إلا أن قلبي مشوق إلى شيء آخر ، فقل أيها

الخيال : إن كان علمك يبلغ إلى الحد الذي أذكركه ،

أيتول نسل « بنكو » أريكة هذا الملك يوماً من الأيام ؟

جيمس : لا تسترد عما سمعت .

مكبث : بل أستريد فإن أبيت فلعنة الله عليك خالدة . نبشئ :

ما بال هذا الرجل قد تواري تحت الثرى ؟ وما يراد بهذه

الموسيقا ؟ ( يسمع مزمار أسكوتلاندى ) .

الأول

: اظهروا .

الثانية

: اظهروا .

الثالثة

: اظهروا .

الجميع

: تجلوا لعينيه وأحزنوا قلبه ، تعالوا كالأشباح ، وتواروا

كالأشباح

( يظهر ثمانية ملوك متسللين يمسك آخرهم مرآة ويتبهم بنكو ) .

مكبث

: ما أشبهك بطيف بنكو . اذهب . رؤية تاجك تُحرق

عيني ، وأنت يا مكللاً من الشعر المسدول على جبينك بمثل

إكليله الذهبي ، ما أشبهك به . وهذا ثالث يشاكل

الذين تقدموا . أيتها الساحرات النجسات ، فم ترينى هذه

الصور ؟ رابع — اندفعا من وقبيكما يا عيني . أستطول هذه

السلسلة إلى آخر الدهر ؟ آخر ، سابع — حسبي ما نظرت ،

لا أريد مزيداً — ثامن — بيده مرآة ترينى صوراً متعددة إلى

شاو بعيد فيها أفراد يتقلدون الكرئين ، ويهشون بالصولجان

المثلث . قبحاً لهذا المنظر ، الآن تبين أن كل هذا

حقيقة ، فإن بنكو الخضب بدمه يبش إلى مشيراً بإصبعه

إلى ذريته ( إلى الساحرات ) أهكذا سيكون ؟

الأول

: نعم هكذا سيكون ، ولكن ما بال « مكبث » مستغرقاً في



الدهشة ؟ هلمى يا أخى نهبج قلبه ونشهده ملاهينا الجميلة ،  
سأرقى الهواء ، فيسمعنا نغماً شجياً ، نرقص عليه دورة ،  
يجب أن يتفضل الملك الجليل ، ويقول : إننا قبلنا تشريفه  
بما يسره من الإعظام ( يسمع نغم وتواري الساحرات ) .

مكبث : أين هن ؟ تغيبن ، لعنت هذه الساعة فى ساعات الزمن  
( منادياً ) هيا من هنا ( يدخل لينوكس ) .

لينوكس : ماذا تبتغى جلالتم .

مكبث : أرايت الأخوات المنتهبات ؟

لينوكس : لا يا مولاي .

مكبث : ألم يمررن بجانبك ؟

لينوكس : لا يا مولاي .

مكبث : ليسم الهواء الذى يحماهن طائرات . وليهلك كل من يؤمن  
بهن . سمعت عدو جواد . من الذى قدم ؟

لينوكس : ثلاثة فرسان جاءوا منبئين بفرار « مكدف » إلى إنجلترا .

مكبث : أفرأ لى إنجلترا ؟

لينوكس : أجل يا مولاي .

مكبث : أيها الدهر إنك لتحول دون ما كنت أنويه من عظام  
الفعال . والإرادة إن لم تقترن بالمضاء ، لم تكن إلا فكرة  
فاركا . إني منذ هذه الساعة لمعقب بعزى ، على ما بوحيه

حزمى . فأبما خاطر صدر عن قلبى صدر من يلى .  
 سافاجى قصر « مكلف » مستولياً على ولايته . وسأعمل  
 السيف فى رقاب امرأته ، وأبنائه : وكل منكود يتسمى إلى  
 عيرته . وعيد ليس بالقول الطائش . لكن عزيمة من فورها  
 نافذة . حسي رؤى . أين أولئك الرجال ؟ دلى على  
 مكانهم ( يخرجان ) .

## المشهد الثاني

إنجلترا . قسم في قصر الملك

( يدخل ملكولم وكدف )

- ملكولم : لنتمس خطوة مجهولة نطلق فيها العنان لدموعنا .
- مكدف : بل لنسلل سيوفنا الماضية ونُحَام على حقيقتنا محاماة الشجعان . كلما طلع فجر شكت أياي ، وبكت يتامى ، وعلت صرخات المتألمين ، حتى لإخال السماء قد أخذت تستمع لدعاء « إسكتلندة » وترثى لإعواها ، ونحيبها .
- ملكولم : يجوز أن ما تقوله صحيح ولكن هذا المستبد الذي يجرح اسمه لسان الناطق به ، كان فيما سلف رجلاً نزيهاً ، وكنت تحبه ، ولم أعلم أنه نالك أو أصاب آلك ببعض مكروه ، فلئن رضيت بي شفيع صلح بينكما ، فإني سأشفع لك عنده ، وما من بأس عليك أو على أحد أن يذهب فتى مثلى مقتبل الشباب قرباناً في سبيل استعطاف ذلك الإله الخنق .
- مكدف : أنا لست بخائن .

ملكولم : أما « مكبث » فخائن . غير أن أنزه التابعين قد يخطئ إذا  
امثل أمراً لمتبوعه . أستغفرك عن ظنّنة غدر أظنها بك ، فإن  
كنت بريئاً منها فهي لا تنتقص براءتك . أليست الملائك  
إلى الآن لامعة ، غير أن أسطعها نوراً هو الذى تكبر  
فتهور . مهما تستعر الرذيلة من شكل الفضيلة فلن يمس  
الفضيلة هذا التشبه ، بل تظل آخر الدهر هي الفضيلة .  
يا خيبة آمالى !

ملكولم : لعلك أضعت آمالك ، حيث أضعت أنا شكوكى . لماذا  
نزحت بغتة عن امرأتك وبنيك مع أنهم أثنى أشياء الدنيا  
لديك . ومع أن الأسباب التى تربطك بهم ، هي أمتن  
أسباب الحب . أرجو ألا تحمل ارتيابى محمل الاتهام فإن  
هو إلا ما يوجهه على الحذر ، ولعلك بلا عيب وبلا ذم  
مهما يكن من رأى فيك .

ملكولم : انزف دمك إلى النضوب يا وطنى المسكين . وأنت أيها  
الاستبداد توطّد غير منازع بعد اليوم ، فإن البررة الأخيار  
لا يجرؤون على مكافحتك ، وداعاً أيها السيد . . . أبى الله  
لى أن أكون من ظننت ، ولو أضيف الشرق بكنوزه إلى  
المساحة الشاسعة التى تحت حكم الظالم .  
ملكولم : . . . لا يغضبنيك مقالى ، ولا تجد فيه غضاضة عليك .

فلئن خاطبتك هكذا فالأمر دونه ارتبابي في نزاهتك .  
 إن بلادنا لرازحة تحت النير باكية دامية لا يزيد لها كروور  
 الأيام إلا جراحاً على جراحها ، واعلم أن في أهل الخير  
 أعواناً لها لا يرقبون إلا الدعوة لتأييد حقوقها ، وأن ملك  
 الإنجليز قد تبرع بجعل آلاف من البسلاء تحت إمري  
 لإنقاذها ، غير أنه لو تسنى لي أن أمشي على هامة الظالم ،  
 أو أن أحمل رأسه على طرف حسامي ، لما كان حظ وطني  
 على أثر ذلك إلا أن يعتاض من عيوب فاضحة بعيوب  
 أفضح منها ، ومن آلام فادحة بآلام أفدح منها ، في عهد  
 الرجل الذي سيخلف ذلك المستبد .

أى رجل تعنى .

مكدف

إياي أعنى . . . فإن في رذائل متأصلة ، ومذام متمكنة ،  
 لا يجيء سواد مكبث في جانبها إلا بياضاً كالثلج ، أو  
 أنقى ، وإن « أسكتلندة » الناعسة لسوف تجده كالحمل  
 الوديع إذا قيس إلى بطشى وبغبي .

ملكولم

: ليس في أهل جهنم شيطان أفظع من « مكبث » . سفاح ،  
 شره ، بخيل .

مكدف

: بلى ، إنه لفتاك كذوب ، سفاح ، بخيل ، خبيث ،  
 حقود ، مسيء ، مبتلى بكل المعاييب التي لا يستطيع

ملكولم

حصرها ، أو تسميتها . غير أنى لو ملكت ، وبى من  
الظلم إلى الشهوات ما لا يُنقَع ولا يحد بحد ، لأصبحت  
نساؤكم وبناتكم بغيات ، بل لما كفت عذاراكم لإشباع  
تلك النهمة فى . بل لاندفع الهوى بى اندفاعاً محتاحاً للعقبات ،  
لا يقف فى وجهه عدل ، ولا يلطف منه اعتدال . ثم إن  
بى شراً إلى المال ، والجاه ، وحرصاً على الحطام أشد مما  
أسلفت وصفه ، وبى من المعاييب الجلابة للدمار ، الجحارة  
للحروب ، ما لم يسبق اجتماعه فى سواى . « فكبت » على  
علاته أولى من هذا الرجل بولاية الأريكة .

- مكدف : أى أسكتلندة الشقية . ووطنه .  
ملكوم : أمثل هذا الإنسان جدير بالملك ؟ تكلم . أنا ذلك الإنسان .  
مكدف : جدير بالملك ؟ كلا . ولا بالحياة . يا للأمة المصابة التى  
يهضمُّها غشومٌ فتاك . متى تعود إليك أيام سلامتك ،  
وإقبالك ؟ ! ويحك ! إن الوارث الشرعى لعرشك بإقراره ،  
بين يديك ، ليس إلا خلقاً شاذاً ، وسبّةً لقومه  
( إلى ملكوم ) كان أبوك الشريف ملكاً صالحاً ، وكانت الملكة  
التي حملتك بين جنبيها لا تُلقي جاثمة ، بل جاثيةً نستمد  
لك الحياة من ربك ، وتموت من أجلك كل يوم ميتة .  
أستودعك الله . إن المثالب التى تذكرها عن نفسك ،

لتقضى على بالانتفاء السرمدى من أسكتلندة . . .  
وافزاداه ، الآن قد قضى آخر أمل فيك .

ملكولم : « مكدف » ! إن هذا الألم الصادق الذى لا تلده إلا  
النزاهة قد أزال من نفسى الشكوك السوداء فى طهارتك ،  
واستقامتك . حاول « مكبث » الجهنمى أن يستدرجنى بمثل  
هذه الوسيلة للدخول فى حيز سلطانه ، فشاورت الحذر قبل  
التصديق الوشيك . أما بينك وبينى ، فلا يكن إلا الله منذ  
الآن . إنى لمسترشد بإرشادك ، وناف كل ما ذكرته عن  
نفسى من المثالب ، والمعائب التى لا عهد لى بها . أنا لم  
أبأشر المرأة ، ولم أحتث بيمين ولم أكد ألتبس ما يحق  
من مالى ، ولم أؤمن بقولى ، بل أحب الحقيقة كما أحب  
حياتى ، وما سمعته آنفاً منى عن نفسى هو أول كذبنى .  
فليكن لك ولبلادى الشقية كل التصرف فى حقيقة ما أنا ،  
وها قد سار الشيخ الجليل « سيورد » على رأس عشرة آلاف  
من الشجعان إلى أسكتلندة ، فلننضم إليه ، وليجىء النجاح  
بعون الله وفقاً لحقنا . علام أنت صامت ؟

مكدف : صعب على التوفيق فوراً بين قولين مختلفين كل هذا  
الاختلاف . لكننى أسمع خطي .

ملكولم : سنعود إلى هذا الحديث (يدخل رس) .

مكدف : يا بن عم حياك الله .  
 ملكولم : لم أكد أعرفه بادئ بدء . متى يزول السبب المفرق بين  
 الأحياء ؟

مكدف : ألا تزال أسكتلندة في موضعها من الدنيا ؟  
 رس : لهق على بلادنا الأسيفة تكاد لا تجرؤ أن تعيد نظرها على  
 نفسها . غير جدير بنا بعد الآن أن ندعو تلك التربة بأمتنا ،  
 إن هي إلا مقبرتنا . . . لم يبق فيها ، عدا الأطفال ،  
 والبلهاء ، حتى يبتسم ، ولا إنسان يرثى لأنه شاك ، أو جارة  
 بائس ، أو صرخة صارخ . بل أصبح كل مخلوق فيها يرى  
 أشد الأوجاع فيحسبها من ألينها ، أو يسمع جرساً ناعياً فلا  
 يسأل عن مات ، بل أصبح الرجل الصالح يقضى نحبه  
 قبل وفاة الزهرة التي يحلى بها قبعته .

مكدف : بالغت في التمثيل ؛ ولكن ما أشبهه بالحقيقة .  
 ملكولم : ما هو أحدث الخطوب عهداً ؟  
 رس : خطب يوشك الذي يخبره بعد ساعة من وقوعه أن يجلب  
 على نفسه سخرية الناس ، كأنه يتحدثهم بأمر تاريخي قديم ،  
 وذلك لأن كل دقيقة تلد خطباً جديداً .

مكدف : كيف حال امرأتى ؟

رس : حالها . . . جيدة .



- مكدف : وأولادى .
- رس : . . . كذلك .
- مكدف : ألم يزعمهم الظالم ؟
- رس : لا — كانوا يخير حين فارقتهم .
- مكدف : لا تبخل بالكلام فتوجزَ إلى هذا الحد . كيف الأمور ؟
- رس : عند ما شخصت من البلاد حاملاً إليكم من الأنباء ما كان وقرأ على قلبي . شاع أن جماهير من أهل الخير خرجوا للقتال . ثم صدق عندي هذا النبأ ، أنى رأيت للغشوم جيشاً يتأهب . لقد حان وقت النجاة . ومتى جنم أسكتلندة نبت الجند وراء كل لحظة من لحاظكم ، وهب للقتال كل حى حتى النسوة ، على رجاء أن يوضع حد لذلك الشقاء .
- ملكولم : ليفرحوا ، إنا صائرون إليهم وقد أقرضتنا إنجلترا الكريمة عشرة آلاف مقاتل تحت إمرة « سيورد » الشجاع ، الذى لا يماثله شجاع فى الحافقين .
- رس : كان بودى فى مقابلة هذه البشرى أن أتحفكم ببشرى مثلها ، ولكن الكلمات التى يجب أن أقولها كان خليقاً بها أن تلقى صراخاً فى عرض الحلاء ، بحيث لا يسمعها أحد .
- مكدف : من الذى تهمة هذه الأخبار ؟ أفيها ما يمس قضية الأمة ، أم ما يسوء إنساناً معيناً ؟

- رس : كل ذى نفس كريمة شريك فى هذا المصاب ، ولكن  
السهم الأكبر يُفضى إليك .
- مكدف : إذن أفض فى البيان وأسرع .
- رس : أخشى أن يسوءك أبد الدهر ، فلن تطرق مسامعك بأنكر  
عما تسمع الساعة .
- مكدف : أكاد أعرف ما ستقول .
- رس : هُجم على صرحك ، وذبحت امرأتك ، وأطفالك . ولو  
استزدت بياناً لحفت أن يعاجلك الموت فتتضاف إلى ذلك  
الكوؤم المكدر من القتل .
- ملكولم : وارجحنا - أيها الصديق لا تشدد قبعتك هكذا نزولا . صعد  
كربك فى كلمات . إن الشجا الصامت يظل يدوى فى  
الفؤاد حتى يفطره .
- مكدف : وأولادى أيضاً .
- رس : امرأتك ، وأولادك ، وخدمك . وكل من وجدوا .
- مكدف : جرى ولم أكن - أو كذلك امرأتى ذبحت .
- ملكولم : عزاءك . ليسعدنا الانتقام على هذا الأثم القاتل .
- مكدف : آه ليس له أولاد . كل أطفال الأبرياء . ألم تقل كلهم ؟  
بالرحمة الجهنمية ! كلهم . وا ولداه . كل أطفال المساكين ،  
وأهمهم فى حصدة واحدة .

- ملكولم : تجلد لهذا المصاب تجلّد الرجل .
- مكدف : نعم بلا ريب . ولكنه لا يسعى الامتناع من الشعور به ، كما يشعر الرجل . كيف أنسى أنه كان لي في الدنيا أحباء ، أيها الأثيم . . . إنما نكبوا بسبي . يا ويلتي جنى عليهم لا للذنوبهم ، بل للذنوبي ، أما الآن فعليهم رحمة الله .
- ملكولم : ليكن هذا هو الحجر الذي يشحذُ عليه سيفك . حوّل عزمك إلى غضب ، وليسهج بأسك ما ألان قلبك .
- مكدف : ما كان أجدرني أن أبكى بكاء التكلّي ، وأن أكثر من الوعيد على غير جدوى . لكن أسألك اللهم يا ذا المراحم ألا تطيل المهلة ، وأن تجعلني بحيث ينال سفي ذلك الشيطان طاغية « أسكتلندة » فإذا نجا مني يومئذ فليغفر له الله .
- ملكولم : هكذا يتكلم الرجال ، فلنذهب للقاء الملك . إن الجيش لمأهب . ولم يبق علينا إلا التوديع . قد نضج « مكبث » للسقوط وأعدت له قوى السماء ما يدفعه فينحدر ... تقبل التسلية حيث تعرض ، فإن الليل الذي لا يعقبه فجرٌ ليلٌ طويل .

( يخرجون )

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

دنستيان - قسم من القصر

( يدخل طيب ووصيفة )

- الطيب : من أى وقت بدأت تمشى فى نومها ؟ أتذكرين ؟
- الوصيفة : منذ شبت هذه الحرب طفقت مولاتى نهض فى كل ليلة من سريرها ، فتلقى عليها رداءها ، فتفتح حجرتها ، فتناول ورقاً تكتب عليه شيئاً ثم تختتمه ، وتعود إلى مرقدتها ، وكل ذلك فى سُبَات من النوم .
- الطيب : من أدلة الاختلال الشديد فى الوظائف الحيوية ، أن تكون غافلة وهى تسعى سعى المستيقظين . ألم تسمعها تتكلم ؟
- الوصيفة : سمعتها قائلة أشياء لا أستطيع إعادتها يا سيدى .
- الطيب : لك ، بل عليك أن تذكرى ذلك للطبيب .
- الوصيفة : لن أبوح به للطبيب ولا لغيره ، إذ ما من شاهد يستطيع تأييد قولى ( ~~تدخل~~ لادى مكث ويدها مشعل تضعه على المنضدة ) .
- الوصيفة : ( متممة ) انظرها . ها هى ذى آتية - شأنها ، شأنها ، إذ

تتمشى حاملة ، إنها لمستغرقة في الرقاد .

الطبيب : من أين جاءت بهذا المشعل ؟  
الوصيفة : كان بجانبها ، وليست ترقد بلا نور . كذا هي أمرة .  
الطبيب : عيناها مفتوحتان .

الوصيفة : أجل ، ولكن حاسة النظر مفقودة .  
الطبيب : ماذا تصنع الآن ؟ تأمل كيف تفرك يديها .  
الوصيفة : من عاداتها أن تفعل فعل من يغسل يديه ، واتفق لي أن  
شهدتها تستمر على ذلك ربع ساعة بلا انقطاع .

لادى مكبث : فلا تفارقي هذه اللطخة الدامية .  
الطبيب : سمعاً ، تتكلم . سأكتب ما تقول مخافة أن أنسى .  
لادى مكبث : زولي أيتها اللطخة الملعونة ، واحد . اثنان . لقد حان .  
الظلام دامسٌ في جهنم ؛ عار عليك يا زوجي ، وشنار .  
هل البطل المحرَّبُ يداخله الخوف ؟ ماذا يهمنا أن يعلم الناس  
ما يعلمون حين نصبح من القدرة والسلطان ، بحيث لا نناقش  
الحساب . ولكن من كان يظن أن يوجد الدمُ بهذه الغزارة  
في ذلك الشيخ ( تدخل ) .

الطبيب : أسمعين ؟  
لادى مكبث : كان لصاحب فايف امرأة . أين هي الآن ؟ ألا يتسنى لي  
بِتَّةَ تنظيف هاتين اليدين ؟ كفى أيها السيد كفى . تفسد كل

شيء بمخاوفك .

الطبيب : يظهر أنها تدرى أكثر مما ينبغي لها .

الوصيفة : ييقننى أنها تبوح بما لا يباح به ، مما يعلمه الله .

لادى مكبث : إيه ! رائحة الدم . هذه يد على صغرها لا تطهرها جميع  
الأعطار العربية أوه . أوه . أوه !

الطبيب : يا له من تهنيد . إن على قلبها لوقراً كبيراً .

الوصيفة : أبى الله أن أرضى بقلب كهذا فى صدرى ، ولو أوتيت كل  
عظام الملك .

الطبيب : حسن . حسن . حسن .

الوصيفة : أسأل الله يا سيدى أن يكون كل شيء حسناً .

الطبيب : هذه العلة تفوق طبى ، ولقد عرفت أناساً ماتوا بهاميتة صلاح

فى أسرهم . أما هذه فكيف تموت ؟ لا أدرى . ولكن أجعلها

غير بعيد ، بل أقرب إليها من حبل الوريد .

لادى مكبث : اغسل يديك البس ثياب النوم . أعيد على سمعك أن

« بنكو » قد دفن فلن يخرج من لحده .

الطبيب : آه . آه .

لادى مكبث : إلى السرير إلى السرير . الباب يقرع . تعال . تعال .

تعال أعطنى بذلك . ما مضى فقد انقضى . إلى السرير ،

إلى السرير ، إلى السرير . ( تحمل المشعل وتخرج )

الطبيب : أتعود الآن إلى سريرها ؟

الوصيفة : تَوَّأ .

الطبيب : باحت بمنكرات مخالفة للطبيعة ، مؤيدة للإشاعات التي

تدور سرّاً . الضمائر العليلة تبث خباياها ، في حشايا

وسائدها . وإنها لأحوج إلى الكاهن منها إلى الطبيب .

ليغفر لنا الله . تيقّظي لها فإن ساعتها دانية . البشى يقربها .

مساك الله بخير . لقد أذهلت عقلي ، وأرهبت ناظري .

أفكر ، ولكنني لا أجروء على الكلام .

الوصيفة : طاب ليلك أيها الطبيب .

( يخرجان )

## المشهد الثاني

نفس المكان . بدء الفجر

( مكبث وأتباعه )

مكبث : قد دى من هذه الأنباء لينهزم رجالى جميعاً ، فما أنا بخائف  
ضَيَّراً . ما دامت غابة « برنم » لا تدنو من دنستيان . أو  
أخشى الفتى الناعم الأظفار ملكولم ؟ ألم تلده امرأة ؟ ألم تقل  
لى الأرواح العليمة بالغيب : « لا تخف يا مكبث شيئاً ،  
ما من رجل ولدته امرأة يستطيع إيذاءك » . اهربوا إذاً  
يا أتباعى الخائنين وانضموا إلى أعدائى الإنجليز . لن  
ينحرف فكرى . ولن يضعف قلبى بعامل من الريب ،  
أو باعث من الخوف . ( يدخل الخادم )

مكبث : ( مواصلاً ) هبلك الشيطان ، وسود وجهك . ما الذى نفع  
لونك بهذا الاصفرار ، وصيرك أبله كالإوزة .

الخادم : عشرة آلاف .

مكبث : أمن أفراخ الطيور ؟

الخادم : من الجنود يا مولاي .



مكبث : اذهب فافرك وجهك . واستعد حمرتك التى هربت بها يا وعديد  
أى الجنود يا صعلوك ؟ هلكت نفسك ، إن رؤية خديك  
الملتقعين لتجلب الرعب . أى الجنود يا وجه اللبن المعصفر ؟!

الخادم : الجيش الإنجليزى يا مولاي .

مكبث : إليك عني . توار من أمامي - ويك سيتن ! - اليوم  
سرور ، أم ثبور ؟ لقد طالت حياتي . حل الحريف محل  
الربيع وقدر لي أن أحرم كل ما كان جديراً بمرافقة  
الشيخوخة من الإجلال ، والإعزاز ، والطاعة ، وكثرة  
الحمين فأعاض من ذلك : إما باللعنات المكتومة ، أو  
بالتكرمات التى يمنحها القم ، ويمنعها القلب - سيتن .  
( يدخل سيتن )

سيتن : ما أمر جلالتكم ؟

مكبث : أوردت أخبار أخرى ؟

سيتن : ثبتت الأنباء الأولى .

مكبث : سأقاتل حتى لا تبقى على عظامي قطعة من الجلد . ارفعوا  
الرايات على القصر ، فهو منيع يسخر من الحصار إلى أن  
يموت الأعداء مجاعة وحى . ولولا الخونة من رجالى ومطلعوهم  
على أسرارنا ، وأحوالنا ، لما حل بنا نعيم منهم ، ما هذه  
الصيحات ؟

سين : مولاي إعوالات نسوة .  
 مكث : عجبت لي كيف نسيت إحساس الفزع . . . فقد مرّني  
 وقت لو علا من العظلمة صوت لحمدتُ من الهيب ، ولو  
 سمعت سيرة محزنة لتصلب شعري على رأسي ، كأنها الأشباح  
 أحياء بأرواح ، لكنني الآن شبتُ من الروع ، وقد ألفت  
 فكرتي القاتلة أفطم الأشياء فلن أجزع من شيء . . علام  
 هذا النحيب ؟

سين : مولاي . الملكة . . ماتت  
 مكث : كان خيراً لها أن تؤجل أجلها ، وتنتظر ربّنا يتسنى لي  
 الاهتمام بخبرها . هكذا تنصرم الأيام من حيث لا نشعر  
 بها ، متوالية إلى آخر هجاء من أهجية الكتاب ، الذي يُحرّر  
 فيه الدهر أحداثه وسيره . كل ليلة تنقضي تمهد لبعض  
 الأناسي الضعاف طريق القبر . انطقي\* انطقي\* أيها النور  
 المستعار هنية . ما الحياة ؟ إن هي إلا ظل عابر . إن هي  
 إلا الساعة التي يقضيها الممثل على ملعبه ، متخطّياً ، تعباً ،  
 ثم يتوارى ولن يرى . إن هي إلا أقصوصة يقصها أبله بصبيحة  
 عظيمة ، وكلمات ضخمة ، على حين أنها خالية من كل  
 معنى .

( يدخل رسول )

- مكث : (ستراً) ورايك نبأ ؟ تكلم أسرع .
- الرسول : أمولاي الرحيم . أود لو أجرؤ على إخبارك بما شهدت ، لكننى ما أدري كيف أقول ؟
- مكث : هات ما عندك . تفوه .
- الرسول : بينما كنت فى نوبتى من الحراسة على قمة الهضبة موجهاً نظرى إلى جهة « برنم » لاح لى فجأة أن الغابة تمشى .
- مكث : وبيك من كذوب بغيض . ( يضره )
- الرسول : صرف غضبك فى كما تشاء إن لم يكن صدقاً ما أذكر ، وهو أن الذى يستشرف من هنا إلى امتداد ثلاثة أميال ، يرى بعينه غابة تمشى .
- مكث : إذا كنت مقرباً أمرت بك فعلقت على أول شجرة ترى ، وغادرتك عليها تموت جوعاً ، أما إذا كنت صادقاً فلك إن أردت أن تفعل بى مثل ذلك . فإنا عندئذ . . . بالذى يكثر لشيء . . . لأستجمع أفكارى . أخذ يدور فى خلدى أن الشيطان خدعنى بالألفاظ الملتبسة ، وكذب على بما قاله ، على كونه إنما قال صدقاً . « لا تخش شيئاً حتى ترحف غابة برنم على دنستيان » وها هى ذى الغابة تدنو من « دنستيان » ، بل هذه الطلائع قد دنت من سور القصر على ما أرى ( ناظراً من النافذة ) كأنه ليس حوله حرس .

سلاحكم . سلاحكم . سلاحكم أيها البقية الأوفياء ،  
 لنخرج إليهم . لم تبق لى نجاة أقمت أم رحلت ، لقد  
 طفقت أتعب من ضوء الشمس ، وبودى لو أرى فناء  
 العالمين . اقرعوا جرس الاستصراخ ، انطلقى يا رياحُ ،  
 هجوماً أيها الدمار ، إن كان القضاء قد حم فلا مِتْنَا إلا  
 أبطالاً .

( يخرجون إلا سيتين )

سيتين : توالى الآفات على الملك فى يوم واحد ، ميتة امرأته ،  
 ومشية الغابة ، ومفاجأة الطلائع لقصره قبل أن يتسنى له  
 الفرار ، لا بد أن يكون مولاى مدينأ لله بكفارة كبيرة ، عن  
 خطاياا جسيمة كثيرة ، لقد أفلحت حيلة أعدائه إفلاحاً  
 عجيباً . فإنهم تقلدوا الأغصان من غابة برنم ليخفى عددهم ،  
 ويشغل الرقباء بمواجهتهم عن الطلائع التى تقدمت ،  
 بانحراف من جانب آخر ، فهى ذى الطلائع قد جاءت  
 وكل جندى فى القصر مضممر لها التسليم .  
 ( يعود مكبث )

مكبث : قيدونى . شدونى إلى سارية كما يُشد الدب ، لا أستطيع  
 الفرار ، ولا بد من الكفاح إلى النهاية ، أين ذاك الذى لم  
 تضعه امرأة هو دون سواه من أهابه الآن وأخشاه ؟  
 ( يدخل سيورد الفتى )



الفقير سيورد : ما اسمك ؟

مكبث : ترتعد إذا سمعته .

الفقير سيورد : لا أرتعد ولو كان اسمك أشد إحراقاً من جميع أسماء سقر

مكبث : أنا مكبث .

الفقير سيورد : ليس في وسع الشيطان نفسه ، أن ينطق باسم أقبح من هذا في سمعي .

مكبث : ولا أعظم هولاً .

الفقير سيورد : كذبت أيها الطاغية ، وعلى سيني البرهان .

( يتضاربان ويقتل سيورد )

مكبث : جئت من وضع امرأة ، وأنا أسخر من النصال ، بل اهزأ من كل الأسلحة في أيدي الرجال الذين ولدتهم النساء .

( يسمع ضجيج قتال )

( يدخل مكدف )

مكدف : أنت . لو قتلك غيري لطاردتني أرواح امرأتى وأطفالي إلى

يوم الحشر ، إياك أبغى ، ولا أمس بسيني أحداً من

رجالك ، على أنهم قد سلموا على الأمان وعن رضا منهم ،

أرني ظهرك يا كلب جهنم ، أرني ظهرك .

مكبث : أأنت الذي اجتنبتة دون سائر القوم ؟ وإياك أجد ههنا ؟

توار من أمانى وحسبي ما أرقى من الدماء . . .

مكدف : أعيتت عن الكلام ؟ ! لكن سيني أفصح منى يا أضرى الكائنات .

( يقتلان )

مكبث : محال ما تحاول : ليس فى طاقتك أن تسفك دى ، أكثر مما فى قدرتك أن تطيع فى الهواء أثر حُسامك . اذهب وحارب غيرى ممن تمس جُسومهم ، أما جُسمى فى حماية رُقية سحرية ، لا يحلها إلا رجل لم تضعه امرأة .

مكدف : أنا ذلك الرجل . دع وهم رُقيتك السحرية ، واعلم أن مكدف نزع من بطن أمه نزعاً . ولم تضعه أمه وضعاً .

مكبث : لعن الفم الذى يقول لى هكذا ؛ فقد شلّ ذراعى . وكسر شرّتى ، لا يحسنُ بعامل منذ اليوم أن يصدق الشياطين الخداعين ، الذين يغروننا بالفاظ ذات معنيين ، فيسرون آذاننا بالمواعيد ، ثم يخيبون آمالنا — لن أقاتلك .

مكدف : إذن سلم أيها الجبان ، وعش لتعرض على الجمهور ، فيستشرفك العامة فى مكان معلوم ، ترسم على أعلى بابهِ الكلمات التالية : « هنا ظالم معروض للناظرين » .

مكبث : أأسلم أنا فأقبل التراب تحت قدمى الفتى ملكولم ؟ وأعرض لإهانات السوق ، واستطالات حقدِها ؟ ! لئن كان حقاً أن غابة « برنم » قد زحفت على دنستيان وأنتك أنت لم تلدك

امراً فلا كافحنك إلى النهاية . هذه درعى تقلدتها . اضرب مكدف ، واللعة على من يصيح أولاً .

( يتضاربان متجهين نحو باب الخروج ويسمع مكبث قائلاً ) :

مكبث : ( متمماً ) كفى . كفى ( يتوازن وتسع موسيقا - يدخل ملكولم وسيورد العجوز ورس ولينوكس وأنجوس وكاتنس ومنتث ) .

ملكولم : لا سمح الله بأن نسمع سوءاً عن أصدقائنا المتغييبين الآن .  
سيورد : لا بد أننا فقدنا بعضهم ، وأياً يكونوا فليسوا بالثمن الغالى لهذه  
النصرة العظيمة .

ملكولم : ترى أين مكدف وأين نجلك النبيل .  
رس : نجلك يا سيدى قد أوفى الدين المفروض على كل بطل محارب ، فلم تكن حياته إلا مسيرة ما أدرك من الرحولة ، فأثبها بحسن بلانه وصلابة موقفه ، ثم مات ميتة رجل .

سيورد : هو إذن قد مات .  
رس : أجل ونقلت جثته إلى مكان أمين . لا تجعل حزنك عليه بقدر ما يستحق ، فيكون حزنك بلا نهاية .

سيورد : أكانت إصاباته فى صدره ؟

رس : نعم .

سيورد : فليكن إذن جندى الله . إنى لو رُزقت أولاداً عدادَ الشعر الذى فى رأسى ، لما تمنيت لهم ميتة أجل من هذه ، لقد



قضيئناه حقه من التائبين .

ملكولم : بل بقيت له ديون من الدموع والأحزان سأوفيه إياها بنفسى .  
سيورد : حسب ما أصاب ، قيل إنه مات أجمل ميتة أو أدى ما عليه ،  
فله درة ، وليكن الله معه ، هؤلاء رسل يوافوننا بتعزيات  
جديدة .

( يعود مكدف حاملا رأس مكبث على سنان ربح )

مكدف : سلام أيها الملك ؛ فلقد أصبحت . انظر . هذا رأس الغاصب  
الغشوم . نجت أسكتلندة فهي حرة ، وهؤلاء نُخَبُ رجالها  
يحيونك من صميم قلوبهم معي ، بتحية التاج وينادون :  
« سلام يا ملك أسكتلندة »  
الجميع : سلام يا ملك أسكتلندة .

( موسيقا )

يسدل الستار